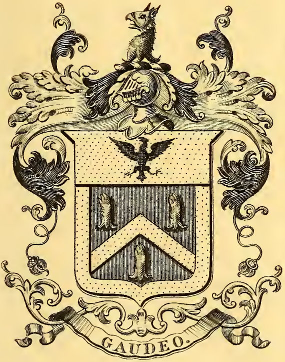
R. F'3 / 32

ALPH. PINART

SOL ORIENS DISCUTIT UMBRAS

Série F'3
N.° 32



John Carter Brown.
John Nicholas Brown.

Viñaza #104
104

C

CATECISMO
EN LA LENGVA ESPAÑOLA.
Y QVICHVA DEL PIRV.

Ordenado por auctoridad del Concilio Prouincial de Lima, y impresso en la dicha Ciudad el año de 1583.

En Roma por Luis Zannetti.
Año de 1603.

Con Licentia de los Superiores.

DOTRINA CHRISTIANA

En Lengua Española y Quichua.

POR la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos, libranos Señor Dios nuestro.
En nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo. Amen.

SAnta cruzpa vnanchanraycu, aucaycucunamanta, quispichihua ycu, Dios apuycu.
Yayap, Churip, Spiritu Sanctop sutimpi. Amen Iesus.

SENT. HISP. ... IHS

PATER NOSTER.

PAdre nuestro, que estas en los cielos santificado sea el tu nombre. Venga a nos el tu reyno. Hagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielo. El pan nuestro de cada dia danoslo oy. Y perdona nos nuestras deu-

das, asi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen.

YAyaycu, hanac pachacunapi cac. Surijqui muchasca cachum. Capac caynijqui ñocaycuman hamuchun. Munay nijqui, rurasca cachun: ymanan hanacpachapi, hinatac cay pachapipas. Punchaunincuna, tantaycucta cunan coaycu. Huchaycuctari pampachapuaycu, ymanam ñocaycupas, ñocaycuman huchallicuccunacta, pampachaycu hina. Amatac cacharihuay cuchu, huatecaymã vrmancaycupac. Yallinrac, mana allimanta quispichihuaycu. Amen Iesus.

EL AVE MARIA.

DIos te salue Maria, llena de gracia. El Señor es contigo Bendita tu entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre Iesus. Santa Maria, virgen madre de Dios, ruega por nosotros pecadores agora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

MV-

MVchaycuſcayqui, Maria, Dioſpa gracianhuan huntaſcam, canqui. Apunchic Diosmi camhuan. Huarmicunamanta collananmi canqui. Vicçayqui manta paçarimuc Ieſus huahuay quiri collanantacmi, A ſanta Maria virgen Diospa maman, ñocaycu huchaçapacunapac muchapuaycu, cunan, huañuynijcu pachapipas. Amen Ieſus.

EL CREDO.

CREO en Dios Padre, todo poderoſo, criador del cielo, y de la tierra. Y en Ieſu Chriſto, ſu vnico hijo, ſeñor nueſtro, que fue concebido por Spiritu ſanto, y nacio de la Virgen ſanta Maria. Padecio ſo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto, y ſepultado. Deſcendio a los infiernos: y al tercero dia reſuſcitò de entre los muertos. Subio a los cielos, y eſtà aſsẽtado a la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo. Dende verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Spiritu ſanto. La ſanta Ygleſia

Catolica. La comunion de los Santos. La remission de los pecados. La resurreccion de la carne, y la vida perdurable. Amen.

YÑinim, Dios yaya llapa atipacmã, hanacpachap, caypachap, ruraquẽman, Iesu Christo paypa çapay churin apunchicmanpas. Caymi Espiritu santo manta runa tucurcan. Virgen sancta Mariamanta, pacarimurcan Poncio Pilatop siminmantam muchurcan. Cruzpi chacatascacarcan, huañurcan, pampascata carcan. Vcu pachacunaman, vraycurcã. Quimça punchaupim huañuc cunamanta cauçarim purcan. Hanac pachacunaman vichari purcan, Dios yaya llapa atipacpa paña ñequenpim tiaycum, chaymantan cana, cauçac runacunacta, huañuccunacta, huampas taripac hampunca. Spiritu sanctoman yñinim. Santa yglesia catholicacta. Sanctocunap hucllachacuy ñinta. Hu chacunap pampachay ñinta. Aychap cauçarim puy ñinta. Viñay cauçayta huampas yñinitacmi. Amen Iesus.

LA SALVE.

SAluete Dios reyna, y madre de misericordia. Vida, y dulçura, esperança nuestra. Dios te salue, a ti llamamos los desterrados hijos de Eua. A ti suspiramos gimiendo, y llorando en este valle de lagrimas. Ea pues abogada nuestra buelue a nosotros essos tus ojos misericordiosos. Y despues de aqueste destierro, muestranos a Iesus fruto bendito de tu vientre. O clemente, o piadosa, o dulce virgen Maria. Ruega por nos santa madre de Dios. Que seamos dignos de las promissiones de Christo: Amen.

MVchay cuscayqui çapaycoya, huacchaycuyac mama, cauçay, ñucñu, suyanaycu, muchay cuscayquitac. Camtam huacyamuycu, Euap çarcusca huahuancuna. Cantan yuyamuycu huacaspa, anchispa, cay ueque pachapi. Chay ari marcaycu, ñocaycuman chay cuyapayac ñauijquicta cutirichimuy. Chayman-

tari cay carcuypacha puchucaptin, collanan Iesusta vicçayquimanta, pacarimucta, ricuchihuaycu. A, llaquipayac, A, cuyapayac, A, ñucñu virgen Maria. Sancta Diospa maman ñocaycupac muchapuaycu Iesu Christo; coscayquichicmi ñiscanpac camancaycupac. Amen Iesus.

LOS ARTICVLOS DE LA Fè son catorze. Lo siete pertenecen a la diuinidad, y los otros siete a la santa humanidad de nuestro señor Iesu Christo, verdadero Dios y hombre.

LOS QVE PERTENECEN a la diuinidad, son estos.

EL primero. Creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo. Creer, que es Padre. El tercero. Creer, que es hijo. El quarto. Creer, que es Espiritu santo. El quinto, Creer, que es criador. El sexto. Creer, que es Saluador. El septimo. Creer que es glorificador.

LOS

LOS QVE PERTECEN A LA ſanta humanidad de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, ſon eſtos.

EL primero, creer que nueſtro Señor Ieſu Chriſto en quanto hõbre fue concebido por Eſpiritu ſanto. El ſegundo, creer, que nacio del vientre virginal de la virgin ſanta Maria, ſiendo ella virgen antes del parto, y en el parto, y deſpues del parto. El tercero, creer, que recibio muerte y paſ ſion, por ſaluar a noſotros pecadores. El quarto creer, que deſcẽdio a los infiernos, y sacò las animas de los ſantos padres, que eſtauan eſperando ſu ſanto aduenimiento. El quinto. Creer, que reſuſcitò al tercero dia. El ſexto, Creer, que ſubio a los cielos, y ſe aſſentò a la dieſtra de Dios padre todo poderoſo. El ſeptimo, Creer que verna a juzgar a los viuos, y a los muertos (es a ſaber) a los buenos para darles glo ria, porque guardaron ſus mandamientos, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Y ñincanchic chunca tahuayocmi (Articulos de la fè ſutioc.) canchiſñinmi, Dios cayninmanta. Huaquiñin canchiſmi, Ieſu Chriſto Dios apunchicpa runa cayninmanta.

Dios cayninmantacacri, caymi.

Ñaupac ſimipim, yñini, huc çapalan Dios llapa atipacman.

Yſcayñequen ſimipim, yñini. Payquiquin Dios mi Yaya.

Quimçañequẽ ſimipim yñini. Payquiquin Dioſmi Churi.

Tahua ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Diosmi, Spiritu ſancto.

Pichca ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Dioſmi camac.

C,octa ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Dioſmi Quiſpichic.

Canchis ñequen ſimipim yñini. Payquiquin Dioſmi viñaypac cuſsichic.

IESV CHRISTO DIOS apunchicpa runa cayninmanta cacri, caymi.

Ñaupac ſimipim yñini. Ieſu Chriſto Dios apunchicmi Spiritu ſan-

ſancto manta runa tucurcan.

Yſcayñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom virgen ſancta Mariap vicçanmantà pacarimurcan: manarac huachaſpa, huachay nimpi, ña huachaſpapas viñay virgen captin.

Quimça ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſto ñocanchic huchaçapacunacta quiſpichihuancãchicpac muchurcan, huañurcan.

Tahua ñequen, ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſto, vcu pachacunaman vraycurcan, chay mantan Sanctocunap animacunacta, paypacuſsi hamuyninta ſuyaccacta puſſarcumurcan.

Pichca ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom, huañuſcanmanta quimça ñequen punchaupi cauçarim purcan.

Socta ñequen ſimipim yñini. Pay quiquin Ieſu Chriſtom, hanacpachacunaman vicha ripurcam, chaypim, Dios yaya llapa atipacpa paña ñequenpi tiaycun.

Canchis ñequen ſimipim yñini

Payquiquin Iesu Christom , cauçac runacunacta , huañuccunactahuampas,taripac hampunca . Alli Christianocunactam hanacpachaman pussaspa viñaypac cusichinca, camachicuscan siminta alli huacaychascanmanta, mana allicunactam cana vcu pachaman carcuspa viñaypac ñacarichinca,camachicuscan siminta,mana alli huacaychascanmanta .

LOS MANDAMIENTOS de la ley de Dios son diez.Los tres primeros pertenecen a la ley de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo .

*EL primero . Amaras a Dios sobre todas las cosas . El segundo. No juraras su sancto nõbre en vano. El tercero.Santificaras las fiestas.El quarto . Honraras a tu padre y madre.*El *quinto.No mataras.*El *sexto . No fornicaras.* El *septimo. No hurtaras,*El *octauo. No leuantaras falso testimonio .* El *noueno . No dessearas la muger de tu proximo .* El *decimo . No codiciaras las cosas agenas .*

Estos

Estos diez mandamientos se encierran en dos. Amaras a Dios sobre todas las cosas y atu proximo como a ti mesmo.

Dios ninchicpa camachicuscan simin chuncam: ñaupac quimçanmi, quiquin Diosta, yupaychancanchicpac, huaquiñin canchismi runa macinchicpa alljnimpac.

Ñaupac simi ñinmi. Diosman soncocanqui, tucuy ymahaycacta yallispa.

Yscay ñequen simi ñinmi. Ama Diospa capac sutinta cacimanta juranqujchu.

Quimça ñequen simi ñinmi, Domingo cunapi, fiesta cunapipas, çamacunqui, Diosta muchancapac.

Tahua ñequen simi ñinmi, Yayayquicta, mamayquicta yupaychanqui.

Pichca ñequen simi ñinmi. Ama picta pas huañuchinquichu.

Socta ñequen simi ñinmi Ama huachucchu canqui.

Canchis ñequen simi ñinmi, Ama çuacunquichu.

Puçac ñequen ſimi ñinmi. Ama picтapas caçimanta tumpanquichu.

Yſcon ñequen ſimi ñinmi. Ama runa maçijquip huarminta munapayanquichu.

Chunca ñequen ſimiñinmi. Ama hucpa ymahaycanta munapanquichu.

Diospa cay chunca camachicuſcan ſimi, yſcaymanmi tucun. Diosman ſonco canqui, tucuy yma haycacta yallipſa: runa macijquictari qui quijquicta hina munanqui.

LOS MANDAMIENTOS de la ſanta madre ygleſia ſon cinco.

EL primero, oyr Miſſa entera los Domingos y fieſtas de guardar. El *ſegundo, confeſſar vna vez en la Quareſma, o antes ſi ha, o eſpera de auer peligro de muerte, o ſi ha de comulgar.* El *tercero, comulgar de neceſſidad por Paſcua Florida.* El *quarto, ayunar, quando lo manda la ſanta madre ygleſia.* El *quinto. Pagar diezmos y primicias.*

SANCTA YGLESIA mamanchicpa camachicuſcan ſimi pichcam.

Ñ Aupac ſimi ñin mi Domingo cunapi, fieſta cunapipas, miſſacta, callariſcanmanta, puchucancan cama vyarinqui.

Yſcay ñequen ſimi ñinmi, huatancunapi, hucmita confeſſacunqui, oncoſpa, huañuypac caſpa, comulgan cayquipacpas, confeſſacunquitac.

Quimça ñequeñ ſimiñinmi. Ieſu Chriſtop cauçarimpuſcan hatun Paſcuapi comulganqui.

Tahua ñequen ſimiñinmi. Sancta yglefia mamãchicpa, ayunay ñiſcam pi, ayunanqui.

Pichca ñequen ſimi ñinmi. Diezmoſta, primiciastapas conqui.

LOS SACRAMENTOS de la ſanta madre ygleſia ſon ſiete.

EL primero. Baptiſmo. El ſegundo. Confirmacion. *El tercero. Peniten-*

nitencia. El quarto. Comunion. El quinto. Extrema *vncion.* El *ſexto. Orden Sacerdotal.* El *ſeptimo.* Matrimo*nio.*

Santa Ygleſia mamanchicpa Sacramentoncuna Canchiſmi.

Ñaupaquenmi. Baptiſmo.
*Y*ſca ñequenmi. Confirmacion.
Quimça ñequenmi. Penitencia.
Tahua ñequenmi. Communion.
Picha ñequenmi. Extrema vnctiõ.
C,octañequenmi. Orden.
Canchis ñequenmi Matrimonio.

LAS OBRAS DE MISERIcordia ſon catorze. Las ſiete corporales, y las ſiete eſpirituales. Las corporales ſon eſtas.

VIſitar los enfermos. Dar decomer al que ha hambre. Dar de beber al que ha ſed. Redemir al captiuo. Veſtir al deſnudo. Dar poſada al peregrino. Enterrar *los muertos.*

LAS ESPIRITVALES SON estas.

ENseñar al simple, que no sabe. Dar consejo al que lo ha menester. Castigar al que ha menester castigo. Perdonar al que erro contra ti. Sufrir las injurias del proximo con paciencia. Consolar los tristes, y desconsolados. Rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

RVnap cuyapayay runancunari (obras de misericordia sutioc) chũca tahuayocmi. Canchismi, vcunchicpac. Huaquinin canchismi, animanchicpac.

VCVNCHICPAC CACRI, caymi.

Oncocta ricumunqui.
Yaricacta micucuchinqui.
Chaquicta vpiachinqui.
Piñasta quispichinqui.
Llatan mana pachayocta pachallichinqui.

Llactayquimam puricta huacijquipi corpachanqui.

Ayacunacta pampanqui.
Nimanchicpac cacri, caymi.
Mana yachacta yachachinqui.
Cunaypac cacta, çunanqui.
Muchuchijpac cacta, muchuchinqui.
Camman huchallicucta pampachanqui.
Queçachaqueyquicta, queçachahuachunpas ñiſpan, muchucunqui.
Llaquicucta, puticucta coſichinqui.
Cauçac cunapac, huañuc Chriſtiano cunapachuan, Diosta mucapunqui.

Las Virtudes Theologales ſon tres: Fè, Eſperança, y Caridad.

Virtudes Teologales quimçam.
Yñincanchic. Feſutioc.
Suyananchic. Eſperança ſutioc.
Munananchic Charidad ſutioc.

Las Virtudes Cardinales son quatro: Prudencia, Iusticia, Fortaleza, *Templança.*

Virtudes Cardinales tahuam:
Amauta cay. Prudencia sutioc.
Cuscachac. Iusticia sutioc.
Callpa cay. Fortaleza sutioc.
Pactaslla cay. Templança sutioc.

Los Pecados Capitales son siete: Soberuia, Auaricia, Luxuria, Ira, Gula, Embidia, *Accidia.*

Llapa huchacunap callarijnin, (pecados capitales sutioc) canchismi.

NAupaquemmi. Apuscacay hucha, Soberbia sutioc.
Yscayñequenmi. Michacay hucha. Auaricia sutioc.
Quimçañequemmi Huachuc cayhucha, Luxuria sutioc.
Tahua ñequenmi. Piñacay hucha. Ira sutioc.

Pi-

Pichca ñequenmi. çacçapucuy hucha, Gula ſutioc.

C,octa ñequenmi. Chiquicuy hucha, Embidia ſutioc.

Canchis ñequenmi, Quella cay hucha, Accidia ſutioc.

Los enemigos del alma ſon tres. El mundo. El demonio, y la carne.

ANIMANCHICPA AVCAN cuna quinçam.

Cay llulla pacha. Mundo ſutioc.

C,upay, Diablo ſutioc.

Aychanchic, carneſutioc.

LOS QVATRO NOVISSIMOS

Quatro coſas ſon las que el Chriſtiano ha da tener ſiempre en la memoria: que ſon, Muerte, Iuyzio, Infierno, y Gloria.

TAhuactampi maycan Chriſtianocac, viñaypac yuyaſpa, ſoncompi apaycachanca.

Huañuyninta.

Diospa taripayñinta.

Vcu-

Vcu pachacta.
Hanac pachacta.

LA CONFESSION general.

Confiessome a Dios todo poderoso, y a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado S. Miguel Arcangel, y al bienauenturado S. Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles san Pedro, y San Pablo, y a todos los Santos. Y a vos padre, que pequè mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturade siempre Virgen Maria, y al bienauenturadc S. Miguel Arcangel, y al bienauẽturado S. Iuan Baptista, y a los santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y a todos los Santos, y a vos padre, que rogueys por mi al señor Dios nuestro.

Ñoca huchaçapan, llapa atipac Dios man confessacuni. Viñay

Vir-

Virgen ſanta Mariaman, ſant Miguel Arcangelman, ſant Iuan Baptiſtaman, Apoſtolcuna ſant Pedroman, ſant Pabloman, llapa ſanctocunamã, cam padremampas; ancham huchallicurcani, yu yayhuan, rimayhuan, rurayhuampas. Huchaymi, huchaymi, ancha hatun huchaymi. Chayraycum, muchaycuni viñay Virgen ſancta Mariacta, ſant Miguel Archangelta, ſant Iuan Baptiſtacta, Apoſtolcuna ſant Pedrocta, ſant Pablocta, llapa ſanctocunacta, cam padrectahuampas: apunchic Diosta, muchapuancay quichicpac.

LA SVMA DE LA FE CATHOLICA.

LO que se ha da enseñar a los que por enfermedad peligrosa se baptizan, y assi mesmo a los viejos y rudos, que no son capaces de Catecismo mas largo, conforme al Concilio segundo de Lima en la constitucion 33. y 34. de la tercera session, y conforme al capitulo. 4. de la segunda accion del tercero y vltimo Concilio de Lima, es lo siguiente.

1 *De Dios. Que ay vn solo Dios, hacedor de todas las cosas; El qual despues desta vida, da gloria eterna a los buenos que le siruen, y pena eterna a los malos que le offenden.*

2 *De la Trinidad. Que este Dios es Padre, Hijo, y Espiritu santo, que son tres personas, y tienen vn mismo ser. Y asi no son tres dioses sino vno solo.*

3 *De Iesu Christo. Que el hijo de Dios*

Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo: el qual con su muerte y sangre nos redimio de nuestros pecados, y resucito, y viue para siempre.

4 De la santa yglesia. Que para ser saluo el hombre, se ha de hazer Christiano, creyendo en Iesu Christo, pesandole de sus pecados, y recibiendo el santo baptismo, ò si ya es baptizado, y ha tornado a pecar, confessãdo sus culpas al sacerdote. Assique recibiendo los Sacramento, y guardando la ley de Dios, sera saluo.

CATECISMO BREVE.

Para los rudos y ocupados.

P. DEzidme, ay Dios?
P. Churi villahuay, Dios cãchu
R. *Si padre, Dios ay.*
R. Y, padre, canmi.
P. *Quantos dioses ay?*
P. Haycan Dios?
R. *Vno solo no mas.*
R. Huc çapallam.
P. *Donde està este Dios?*
P. Cay Diosti maypim?
R. *En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.*
R. Hanacpachapi, caypachapi, maypachapihuampas.
P. *Quien es Dios?*
P. Pim ari Dios?
R. *Es el Padre, y el Hijo, y el Espiritu Santo, que son tres personas, y vn solo Dios.*
R. Dios Yaya, Dios churi, Dios Spi-

ritu Sancto; çay quimça persona, huc çapalla Diosmi.

P. Como son tres personas, y no mas de vn solo Dios?

P. Ymainatac quimça persona caspaca, huc çapallam Dios?

R. Porque destas tres personas el Padre no es el Hijo, ni el Espiritu santo. Y el Hijo no es el Padre, ni el Espiritu Sãto. Y el Espiritu Santo no es el padre, ni el hijo. Pero todas tres personas tienen vn mismo ser, y assi son nomas de vn solo Dios.

R. Cayquimçantin personamanta, Dios yayaca, manam churichu, manatacmi Spiritu Sanctochu. Hinatac churipas, manan yayachu manatacmi Spiritu Sanctochu. Spiritu sanctori manan yayachu, manatacmi churichu. Y chaca cayquimçantin persona, huc caynioc llam, huc Diosllam.

P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, rayo, Huacas, y Cerros no son Dios?

P. Macayca. Inti, Quilla, coyllurcuna, chasca coyllur, choque ylla, huaca,

villcacuna orcuna, cay caycunaca manachu Dios?

R. Nada desso es Dios, mas son hechura de Dios, que hizo el cielo, y la tierra, y todolo que ay en ellos para el bien del hombre.

R. Manan Dioschu, chay chaycunaca, Diospa camascallanmi, rurascallanmi. Caypac Diosmi, hanac pachacta, caypachacta, llapa ymaymana, haycaymana hanacpachapi, cay pachapicatahuãpas, runap allijnimpac camarcan.

P. Qual es bien del hombre?

P. Runap allijninri yman?

R, Conocer a Dios, y alcançar su gracia y amistad, y goz ardel despues desta vida en el cielo.

R. Diosta riccijmi, paypa gracianta, munay nintahuan vssachijmi, cay cauçay puchucaptinri hanac pachapi ricuspa paita cussicuymi.

P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres?

P. Cay cauçay puchucaptinri runacunap huc cauçayniñ cantacchu?

R. Si ay, porque las animas de los

hombres no mueren con los cuerpos, como las bestias, mas son immortales, y nunca se acaban.
R. Y, canmi, runacunap animancuna ca, manan llamacuna hiñachu vcũ cunahuã huañuncu, viñaypac cac, viñaypac mana huañucmi.
P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues del la vida eterna del cielo?
P. Runari ymacta ruraſpan Diospa gracianta cay pachapi vſſachinca, hanac pachapiri viñay cuſsi cauçaytahuampas?
R. Creyendo en Iesu Christo, y guardando su ley.
R. Ieſu Chriſtoman yñiſpam, paypa camachicuſcan ſimintahuan huacaychaſpam.
P. Quien es Iesu Christo?
P. Pim Ieſu Chriſto?
R. Es Dios y hombre verdadero; que siendo hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la virgen Maria, y nacio; quedando ella virgen, y murio en la Cruz, por librar a los hombres del pecado.

R. Ie-

R. Iesu Christom checan Dios, checan runa, Diospa churin caspam, virgen sancta Mariap viccampi runa tucurcan, payman tatacmi pacarimurcan, viñay virgen captin. Pay quiquin Iesu Christo, apũchictac mi, cruzpi huañurcan, llapa runacunacta huchamanta quispichihuancanchicpac.

P. *Pues como murio, si era Dios?*

P. Dios caspaca, ymainatac huañurcan?

R. *Murio en quanto hombre: y luego al tercero dia resuscito, y despues subio a los cielos, y viue, y reyna para siempre sin fin.*

R. Manam Dios caynim pichu, runa caynillanpim huañurcan, huañuscanmantari quimcañequen punchaupim cauçarimpurcan. Hanac pachacunaman vicharipurcam. Chaypim viñaypac cauçan viñay pactacmi capac cauçayta cauçãca.

P. *Decidme agora: Pues murio Iesu Christo por todos, saluanse todos los hombres?*

P. ñihuay ari, y, apunchic Iesu Chri-

ſtoca,llapa runa cuna raycum,ari huañurcan chaycallapa runacuna chu quiſpinchu?

R *Los que no creen Ieſu Chriſto, y los que aunque tienen fe, no tienen obras, ni guardan ſu ley, no ſe ſaluan. Mas ſeran cendenados a penas eternas del infierno.*

R. Ieſu Chriſtoman mana yñiccuna, yñiſpapas camachicuſcan ſiminta, mana huacaychaccuna, yma allicactapas manachaycama ruraccu naca, manam quiſpincachu, vcu pachaman carcuſcam viñaypac ñacaricuncu.

P. *Y los que creen en el, y guardan ſu ley, ſeran ſaluos?*

P. Ieſu Chriſtoman yñic cuna paypa camachicuſcan ſimintahuan huacaychaccunaca, quiſpincachu?

R. *Si ſeran, y gozaran en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el cielo: y por eſſo ha de venir al fin del mundo Ieſu Chriſto a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual reſuſcitaran entonces todos los muertos.*

R. Y, quiſpincam, vcunhuam, animã-huan, huaquillam hanac pachapi viñaypac cuſsimanalla cançanca. Chaypacmiari, apũchic Ieſu Chriſto pacha puchucapti llaparuna-cunacta taripac hampunca, chay-pacham hinantin huañuc runacu-na cauçarimpunca.

P. *Pues los malos que han pecado, di me, tienen algun remedio para no ser condenados?*

P. Huchaçapa runacunamana Dios-man ſoncocunari ymacta ruraſpã hanac pachaman quiſpinca?

R. *Sino ſon baptizados; el vnico re-medio es, hazerſe Chriſtianos, y hijos de Dios y de la ſanta Ygleſia por el baptiſmo.*

R. Mana baptizaſca caſpaca, ñaupac racmi baptizacunca, Chriſtiano tucunca, baptiſmo huam Diospa-churin ſancta Ygleſiap huahuam-pas cancampac.

P. *Que entendeys por la ſanta Ygle-ſia?*

P. Y mactan ſancta Ygleſia ñiſpa v-nanchanqui?

 R. La-

R. *La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa santo de Roma.*
R. Llapa Christianocunap huñucoyñintan. Caycunap collannan cama chicuquenmi apunchic Iesu Christo: caypachapi Payparantinri sancto padre Romapi cacmi. Cay tucuytan sancta Yglesia ñinchic.
P. *Y si son baptizados, y han tornado a pecar, que han de hazer para no ser condenados?*
P. Baptizasca runa, ñatac huchallicuspaca, ymactam ruranca vcu pachaman mana rincampac?
R. *Confessar sus culpas al Sacerdote, arrepintiendose dellas.*
R. Checa sonco llaquicuspa, puticuspa, huanassacmi ñispam, llapa huchancunacta Sacerdote Diospa rantinman confessacunca.
P. *Y haziendo esso, seran saluos?*
P. Cayta ruraspaca quispincachu?
R. *Si seran, si permanecen en cumplir los mandamientos de Dios, y de la santa Yglesia, que son, amar a Dios*
so-

sobre todas las cosas, y a su proximo como a si mesmo.

R. y, Diospa camachicuscan siminta, sancta Yglesiap siminta huampas viñaypac huacaychaspaca quispincam. Dios pallapa camachicuscan siminri cay yscay mammi tucun. Diosta tucuy yina haycacta yallispa munanqui, runa macijquictari quijquicta hina cuyanqui.

Fin del Catecismo breue.

PLATICA BREVE.

En que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se haze Christiano.

OYeme, hijo mio con atencion, y dezirte he breuemente lo que te conuiene saber para saluarte.

Primeramente sabras, que ay vn Dios que es señor de todo, hazedor del cielo y la tierra, y de todas las cosas, y no ay mas que vn solo Dios: porque el Sol, la Luna, *las Estrellas, los Rios; y montes, y todo lo demas es hechura de Dios, que lo hizo para bien de los hombres.* Este *gran* Dios, *que esta en el cielo, y en la tierra y en todo lugar, es muy bueno, y muy justo, y a los hombres buenos que le siruen, despues desta vida, les da la gloria sin fin en el cielo: y a los malos que le ofenden, les da castigo con tormentos sin fin en el infierno. Por que despues de-*

sta vida ay otra vida, que dura para siempre, y las animas de los hombres no se acaban como las bestias, quando mueren. Mas has de saber hijo mio, y es, que este gran Dios, a quien adoramos los Christianos, es Padre, y Hijo, y Espiritu santo: y aũque son tres persõnas diferẽtes, no es mas de ũ solo Dios.

Porque todas estas tres personas, que son Padre, y Hijo, y Espiritu santo, tienen vn mismo ser; este es el Dios verdadero, y no ay otro Dios: y todos los demas que adoran las otras gentes, fuera de los Christianos, son falsos, y vanos.

Agora has de entender, que el hijo de Dios, que se llama Iesu Christo, se hizo hombre, naciendo de la virgen Maria, y padecio muerte de cruz por su voluntad para saluar a los hombres, y despues resuscito para nunca mas morir: y subio a los cielos glorioso: y al fin del mundo ha de venir el mismo a juzgar a todos los hombres, que entonces resucitaran: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de infierno a los malos.

Y si quieres saber, porque causa se hizo hombre, y padecio, y murio en quanto hombre, Iesu Christo nuestro señor, siendo verdadero Dios: sabras, que todos los hombres estauamos condenados a muerte y pena sin fin, por nuestros pecados, y por el pecado de nuestros primeros padres, que fueron desobedientes a Dios, y el hijo de Dios Iesu Christo por su bondad vino del cielo a la tierra a librarnos del pecado, y a saluarnos, y si el no viniera, todos perecieramos para siempre. De aqui entenderas hijo, como para ser saluos los hombres, han de creer en Iesu Christo, y recibir su ley, haziendose Christianos por el santo Baptismo, por el qual se te perdonaran todos tus pecados, si te arrepientes dellos de coraçon, y determinas de no los hazer mas sino viuir como lo manda la ley de Christo. Y si eres ya Christiano baptizado, y has tornado a pecar, el remedio que tienes, es voluer a Dios, y confessar tus culpas al sacerdote, y seras perdonado: y si guardas la ley de Dios, seras saluo para siempre jamas y la ley

de

de Dios es muy ſanta, y juſta; y lo que toda ella enſeña, es que honres, y ames a Dios ſobre todas las coſas, y hagas con tu proximo lo que querrias que hizieſſen los otros contigo.

Todo eſto, y otras muchas coſas marauilloſas enſeño Dios por ſu palabra a la congregacion de los Chriſtianos; que ſe llama ſanta Ygleſia, cuyo hijo te hazes por el baptiſmo. Y aſsi has de eſtar firme y determinado, de creer, y obedecer todo lo que la ſanta Ygleſia de parte de Dios te enſeñare, y mandare. Por eſſo hijo mio guarda en tu alma eſtas palabras de Dios que te he enſeñado, y doliendote de todos tus pecados, llama a Dios con tu coraçon, y con tu voca, diziendo: Señor mio Ieſu Chriſto, tu eres mi Dios verdadero, y no ay otro Dios ſino tu, tu me redimiſte por tu ſangre, perdona mis culpas, y ſalua mi anima, pues toda mi eſperança pongo en ti, y por tu bondad dame gracia, para que guarde tus mandamientos: y alcance la vida eterna. Amen.

LA

LA MISMA
PLATICA
En Lengua Quichua.

SOnco camalla vyarihuay churi, huc yſcai ſimillapi, quiſpincayqui pac yachancayquicta villaſcayqui. Caytarac ñaupaclla yachay. Huc llam Dios llapa yma haycapa caq apun. Cay Diosmi hanacpachacta, caypachacta, llapa ymaymana, haycay manactahuampas camarcam, pacarichircam. Pay çapallammi Dios. Intica quilla, coyllurcuna, mayucuna, orcocuna, llapa ymahaycacunapas, runap allijnimpac, Dioſpa camaſcammi, ruraſcammi. Cay capac Dios manapactay, hanac pachapi, cay pachapi, maypachapi huãpas cacmi, checãpin collananca allinpunim. Cay Dioſmi payman ſoncorunacunacta, paypa camachicuſcan ſimintahuan huacaychaccunacta cay cauçay puchucaptin, hanac pachaman puſſaſpa viñaypac

ñaypac cussichinca. Mana alli runa-
cunacta paypa, camachicuscan simin-
ta, mana huacaychaccunactan, vcu-
pachaman carcuspa viñaypac ñaca-
richinca, Chay manta cay cauçay pu
chucaptin, huc cauçay canmi, runacu
nap, animanchiccunaca, manam vcũ-
chiccuna huãchu huañũcu llamacuna
hina. Astahuantac yachay churi, cay
capac Dios Christianocunap muchas
caycun, Dios Yaya, Dios Churi, dios
Spiritu sancto, quimça persona caspa-
pas, manã quimça Dioschu, huc Dios
llã. Cay quimçãtĩ persona, Yaya, Chu
ri, Spiritu sancto quimça caspapas,
huccayniocllà, huc Diosllam. Cay ça
pac Dios llam checan puni Diosca,
manã huc huc Diosca cãchu, machuy
quichiccunap Diosta hina muchas-
can huacancunaca, llula, çupaymi,
manan chaycunaca Dioschu, Cayta-
huampas yachay. Cay capac Diospa
churin Iesu Christo sutiocmi, viñay
virgen S. Mariap vicçampi runa tu-
curcam, paymantatac pacarimurcã.
Pay quiquin Iesu Christo munaspa
muchurcan, cruzpi chacatasca hua-

ñur-

ñurcan, llapa runacunacta quiſpichi-
huan cañchicpac. Huañuſcanmanta-
ri cauçarimpurcanmi viñaypac cau-
çancampac mana ña huañupuncam-
pac, hina cauçarim puſpam hanacpa-
chaman collanan cuſicuynioc, vicha-
ripurcan. Chay hanacpachamantari
quiquillan tacmi llapa runacunacta
taripac hanpunca. Chay pachã hinã-
tin huañuc runa cauçarin punca. A-
lli Chriſtianocunacta, Diosman ſonco
caccunactam hanacpachaman puſſaſ
pa viñaypac cuſsichinca.
Mana allicunacta, mana Diosman
ſoncocunactam cana vcu pachaman-
carcuſpa viñaypac, ñacarichinca. Y
maraycun Ieſu Chriſto Dios ninchic
runa tucurcan, ñacaricurcan checan
Dios caſpatac, runa caynimpi hua-
ñurcan, ñiſpa, yachayta munaptijqui
ca, villaſcaiqui. Llapa runacuna, vcu
pacha viñay ñacaricuypac, ñiſca car
canchic, huchanchicraycumanta, ma
chunchiccunap Dioſta mana yupay-
chaſcan huchan raycumantahuan.
Chayraycun apunchic Ieſu Chriſto
Diospa çapay churin huacchaycuya
caſpa

caſpa,hanacpachamanta, cay pacha-
man vraycumurcan. Huchanchiccu-
namanta,quiſpichihuan canchicpac,
hanacpachaman puſſahuancanchic-
pac. Mana Ieſu Chriſto hamumman
carcan chayca tucuy hinantin runa-
cunan, viñaypac vçuchhuan, viñay-
pac huañuchhuan carcan. Cay cay
mantamari,churi yachanqui pimay-
tan runapas quiſpincanpac Ieſu Chri-
ſto manracuni, yñinca, paypa cama-
chicuſcan ſimintahuan huacaychan-
ca,baptizacuſpa Chriſtiano tucunca.
Cay baptiſmopi ari llapa huchayqui
cunacta pampachapuſſunqui. Chay
huchayqui cunamanta, checa ſonço
llaquicuptijqui, cunanmantaca,hua-
naſſacmi Dioſpa ſimincamam cauçaſ
ſac ñiptijqui. Ñabaptizaſca caſpari
ñatac huchallicuſpaca, quiſpin-
cayquipac Dioſman cutiricuncay-
quim,llapa huchayquicunacta, Dioſ-
pa rantin padreman confeſſacuncay-
quim. Cay cayta ruraſpam,huchay-
quicunamanta quiſpinqui, Dioſpa
camachicuſcam ſiminta alli huacay-
chaſpapas viñaypacmi quiſpinqui;

Diospa siminri ancha allinmi, cosllanan puñim, Llapa ymay mana, yachachiscancunari, cay yscaymammi tucun. Tucuy yma haycacta yallispa Diosta munanqui, runa maciјquictari quiquiјquicta hina cuyanqui.

Cay cay ñiscayta, huaquinin, yma ymana collanancactahuammi quiquin Diosninchic, siminhuan, yachachircan llapa Christianocunap huñu cuyñinman Sancta *Y*glesia sutiocmã. Baptismo huanmiari sancta. Yglesiap huahuan tucunqui. Chayraycu cay S. Yglesiap yma hayca yachachiscanta, camachiscantahuampas tacyac soncoyquihuan, yñinqui, yupaychanqui. Chay raicu churi, Diospa cay cuñascay, yachachiscay simintaca, soncoyquipi huacaychanqui, huchayqui cunamanta llaquicuspari Diosta son cocama huacyarinqui, Simiјquihuan rimarispa hina ñinqui. A, capac apuy Iesu Christo camllam ari çapay Diosniј canqui, manam maycampas huc huc Diosniјca, canchu. Cãmi, yahuariјquihuan rantihuarcanqui, quispichihuarcanqui, huchayta, camayta

pam-

...ampachapullahuay, animayta quis-
...ichipullahuay. Llapa ſuyanayta cā-
...im churaycuni. Huacchaycuyan, ſon
...coy quiraycu graciayquita coay.
Simijquita huacaychancay-
pac, hanacpachaman-
quiſpincaypac.
Amen.

I E S V S.

CATECISMO MAYOR

Para los que son mas capaces.

Introducion de la Dotrina Christiana.

PARTE I.

Q*VIERO Hermano saber como teneys en la memoria lo que os he enseñado de la dotrina Christiana, y començando de vos, dezidme primeramente, que cosa es hombre?*

CHuri, yachaytam munani, ma; ymanan Doctrina Christiana yachachiscayta sócoyquipi huacaychanqui, Cammanta callarispa, ñaupacta villahuay, runaca ymam?

R. El

R. *El hombre, padre, es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que nunca ha de morir, porque la hizo Dios a su imagen y semejança?*

A. Runaca, padre, Diospa camascammi, rurascanmi, huañuc vcnyoc, viñay cauçac animayoc, Diospa ricchayninman, vnanchanman, camasca cascanmanta.

P. *Para que fue el hombre criado?*

. Runaca ymapac camascam?

R. *El señor, y hazedor de todo, criò al hombre para que le viesse, y gozasse en el cielo, y todo los demas hizo paraque ayude al hombre a alcançar aquella bienauenturanza.*

. Tucuy yma hayca camac, capac Diosmi runacta camarcã, quiquin Diosta ricuncanpac, payhuan hanac pachapi viñaypac, cussicuncãpac. Llapa ymamayna camascancunactari runacta yanapanca ñisspan camarcan, chay viñay cussi cauçayta runa vssachincampac.

P. *Y todos los hombres despues desta vida, alcançã essa bienauẽturãza?*

P. Cay

P. Cay cauçaypuchucaptinri , llapa runacunachu chay viñac cussi cau çayta vssachincu ?

R. *No padre , sino solamente aquellos que sõ buenos, y agradã a Dios.*

R. Manam padre , alli runacunallan , Diospa simĩta huacaychac camallã

P. *Pues los malos que no conocen , ni siruen a Dios , donde van quando mueren ?*

P. Mana alli runacuna , mana Diosta riccic, paypa camachicuscan simin ta mana huañaychaccunaca , huañuspa maymanmi rincu ?

R. *Despues desta vida ay tormentos y penas sin fin, para los malos , que no siruen a* Dios .

R.Mana alli runacuna, Diospa camachicuscan siminta mana huacaychaccunaca, cay cauçay puchucap tinmi, vcupachapi muchuspa , viñaypac ñacarincunca.

P. *Pues que es menester para agradar a Dios, y saluarse?*

P.Runari ymactã ruranca Diosta cussichincanpac, animantapas quispichincampac?

R. Creer

R. *Creer en Iesu Christo hijo de Dios y señor nuestro, confessando su santo nombre, y guardar su ley esperãdo en el, y esto haze el que es buen Christiano.*

R. Iesu Christo Diospa churin, apunchicmanmi yñinca; paypa capac sutinta yupaychanca camachicuscan simintahuampas huacaychancatacmi paymam suyacuspa. Cay tam;ari pi maycan alli Christiano caç ruram.

P. *Quien cree en Iesu Christo?*

P. Pim Iesu Christoman yñin?

R. *El que tiene firmemente de todo coraçon los mysterios que el por su diuina palabra nos enseño, que se contienen en el Symbolo, o Credo.*

R. Tucny tacyac soncohuan, mana tunquispa, Diospa capac siminhuã, ymaymana collanan yachachihuascanchicta Credopi cacta yñic mi?

P. *Quien confiessa su santo nombre?*

P. Pim Diospa capac sutinta yñispa yupaychan?

R. *El que recibe el Baptismo, y los*

otros Sacramentos.

R. Sancto Baptismocta, huaquinin sacramẽto cunactahuã chasquicmi.

P. *Quien guarda su ley esperando en el?*

P. Pim Diosman suya cuspa paypa camachi cuscan siminta huacaychã?

R. *El que le ama, cumpliendo lo que en sus diez mandamiẽtos nos tiene declarado*, y *inuocandole, pide en su nombre lo que enseña la oracion del Padre nuestro. Y esto es lo que la dotrina Christiana nos enseña.*

R. Diosta munacmi, paypa chunca cama chicuscan simintahuan, huacaychacmi, paytahuac yarispa sutimpi; padre nuestropi mañacuncanchicta, mañacucmi. Caytamari Doctrina Christiana yachachihuanchic.

P. *No ay otra cosa en la dotrina Christiana que saber?*

P. Dotrina Christianapiri, chayllachu yachancanchic?

R. *Si ay, muchas y muy excelentes que contiene la sagrada Escritura y enseña la santa Yglesia, mas todas se*

se reduzẽ a estas quatro, es a saber.

1 *El Symbolo de la fe.*
2 *Los sacramentos de la Yglesia.*
3 *Los mandamientos de la ley.*
4 La oracion del Padre nuestro.
Y por esso las deue saber todo Christiano mas en particular.

R. Ancha acheam caytacacan, colla namcamatac Diospa quellcampi sancta Yglesiap yachachihuas can chicpipas, llapantim caytahuammi tucun.

1 Yñincanchicman.
2 Sacramentocunaman.
3 Diospa camachicuscan siminmã.
4 Padre nuestro oraciomanpas.
Chayraycum ari pi maycan christiano cac, cay tahua ñiscayta, çapanmanta yachanca.

DEL SYMBOLO

PARTE II.

P. *VEngamos a la primera dessas quatro cosas. Dezidme, Que se contiene en el Credo?*

P. Machayca cay tahua ñiscayquip, ñaupaquenmantarac callarissun. Villahuay cay yñincanchic Credo, cay maymactam yachachihuanchic?

R. *El Credo, o Simbolo (que es la suma de nuestra fe) nos enseña en doze palabras, o sentencias quien es* Dios, *y lo que el haze con los hombres, que es vn solo Dios, y tres personas, y sus obras son, criar, redimir y sanctificar al hombre. Y esto mismo enseñan los catorce articulos de la fe, que estan en la cartilla.*

R. Credo llapa yñincanchicpa huñucuyninca chunca yscaynioc simipim, Diospa cayninta, runa raycu yma hayca rurascantahuanpas yachachihuanchic. Dios cayninri hucllam, quimça persona caspapas:

pas: runarayçu ymahayca rurascanri, maymi, runacta quispichijmi, sanctocta ruraymi. Cay ñi ycayta, chunca tahuayoc yñin canchic simi (articulos de la fe sutioc) cartillapi cacpas yachachihuanchictacmi.

P. Qual es la primera dessas palabras, o sentencias del Credo?

P. Cay yñincanchiccunap, ñaupaquẽ siminri yma ñinmi?

R. Creo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo, y de la tierra.

R. Yñinim Dios yaya llapa aticpacman hanacpachapcayp achac ruraquenman, ñispam ñim.

P. Que cosa es Dios?

P. Dioſca ymam?

R. El que es sobre todo sin ygual, de tan gran ser y bondad, y saber, y poder, que ni ay, ni puede pensarse cosa mayor, ni mejor, ni que le ygua le.

R. Tucuy ymahaycacta yallic manapactai mana chayay. Diosmi, paypa capac caynin, collana caynin, amauta caynin, hinãtin atipac cay

ninca manapunim rimaypacchu, hamuta yllahuampas hamutaypacchu.

P. Quantos Dioses ay?

P. Haycam Dios?

R. No mas de vno solo, que siempre fue, y siempre sera, sin principio, sin fin, y està en el cielo, y enla tierra, y en todo lugar, y sabe quanto ay, y puede ser, y con sola su voluntad puede hazer quanto quiere, y todo esso confessamos, diziendo, Creo en vn solo Dios todo poderoso.

R. Huc çapallam viñaycac, viñaypactacmi canca, mana callarijñioc, hanacpachapi, caypachapi, maypachapihuampas cacmi, tucuy yma hayca cactapas, manarac cactapas, yachacmi llapa ymaymanacunactari, çapay munaynillanhuan camassac ñispa, camacmi, pacarichissac ñispa, pacarichicmi. Caycaytan, Huc çapalla Dios llapa aticpacmanmi yñini, ñispa ñinchic.

P. Que entendeys diziendo, que es Padre, por ventura tiene Dios hijo?

P. Dios

P. Dios yaya niſpaca y mactam vnãchanqui, Dioſca churiocchu?

R. *Si tiene, y es tambien Dios verdadero, y aſsi creemos, y confeſſamos todos los Chriſtianos que eſte Dios omnipotente es Padre, y Hijo, y Eſpiritu ſanto, que ſon tres perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios verdadero.*

R. Y, churiocmi, churimpas checan Dioſtacmi cay llapa atipac Dioſmi yaya, churi, Spiritu sãcto, quimça perſona caſpa huclla checan Dioſmi. Cayramllapa Chriſtianocuna, tacyac ſoncohuan yñinchic, yupaychanchic.

P. *Pues como ſon tres, y vn ſolo* Dios?

P. *Y* mahinatac quimça caſpa huc Dioslla?

R. *Porque ninguna deſtas tres perſonas es la otra, y cada vna dellas es Dios, y todas tres ſon vn miſmo Dios, porque tienen vn miſmo ſer, y poder, y diuinidad ſin que aya en ellas mayor, ni menor, y no ay otro Dios ſino a queſte que adoramos, y confeſſamos los Chriſtianos, y el miſmo lo enſeño aſsi por ſu palabra.*

R. Cay quimçantin personamanta, yayaca manam churichu, manatacmi Spiritu Sanctochu: hinatac churipas manam yayachu, manatacmi Spiritu sanctochu: Spiritu sanctori, manan yayachu, manatac mi churichu: y, çapampica, maycan ñequempas checan Diosmi, huc atipaynioc, huc Dios caynioc cascan mantamhuc çapay Diosllа. Cay quimça personamantari, manan maycannimpas huc ninta yallinchu, cusca camallam, pacta punillã, manatacmi huc huc Diosca canchu. Dios Christiano cunap muchascanchic Diosllam, Diosca. Cay tucuytari quiquin, Diosmi siminhuan yachachihuarcanchic.

P. *Pues el Sol, la Luna, las estrellas, el trueno, las cumbres de los montes, y los rios, fuentes, y tierra fertil, y las otras cosas que adorauã los Indios viejos no son Dios?*

R. Machayca, inti quilla coyllurcuna, catoilla, apachitacuna, mayucuna, pucyucuna, timpucyacu, camacpa-

cha llapa ymaymana, machuy quichiccunap muchascan, chaychaycunaca, manachu Dios?

R. *Nada desso es Dios, y quien lo adora, enoja a Dios, y le quita su honra, cometiendo contra el grandissimo pecado y ofensa.*

R. Manam Dioschu. Chaychay cunacta muchacca hatum huchacta huchallicuspa Diosta ancha pinachin, Diospa rurascanta quiquin rura quenta hina muchascanmanta.

P. *Pues que es el Sol, y la Luna, y lo demas?*

P. Intica, quillaca, huaquinin ymaymanacunaca ymatac?

R. *Son obras de Dios que el formò para que siruiessen, como el lo mandasse, y esso confessamos, diziendo, que nuestro Dios es Criador del cielo y de la tierra.*

R. Cay chaycunaca Diospa camascanmi, rurascammi. Cay capac Diosmi tucuy ymahaacacacta camarcan. Paypa simincama caucã-pac. Caytamanpi (Ay Diosya) gan-

chicmi,

chicmi, hanacpachacta caypacha-
ctapas camarcan) ñispa ñinchic.

P. *Como hizo Dios todas essas cosas?*

P. Cay tucui hinantin ymaymana çu
nactari yma hinan Dios ninchic
camarcan?

R. *Al principio no auiendo cosa algu-
na, sino solo Dios, el con sola su pala-
bra, de nada hizo los cielos, y tierra,
y quanto vemos, y no vemos en ellos.*

R. Manarac pacha callariptin ma-
nam ymallapas carcāchu Dios ça
pallan caspam: hanacpachacta, cai
pachacta ricuscanchicta, mana ri-
cuscanchictahuampas, chusacmā-
ta, mana cacmanta, capac simi-
llanhuan camarcan.

P. *Que ay en los cielos?*

P. Hanacpachacunapiri yma ymam
tian?

R. *Ay inumerables espiritus que son
criados de Dios, muy lindos, y muy
valerosos, que llamamos Angeles.*

R. Ancha achca Spiritus Diospa ya-
ñacuna Angeles sutiocmi hanac
pachapica huntan, ancha cinchi,
ancha çumac camam.

P. *Que*

P. *Que hazen los Angeles?*
P. Chay Angelcunari ymactam rurancu?
R. *Los Angelos buenos alaban a Dios, y ayudan a los hombres para que se saluen, y cada hombre tiene vn Angel bueno que le guarda.*
R. Alli Angelcunaca Diosllata viñay viñay muchancu, runacunactapas Diosman rincampac yanapãcutac mi, çapa runari huc allin Angel huacaychaqueyocmi canchin.
P. *Pues ay algunos Angeles malos?*
P. Hinaspaca, mana alli Angelcuna cã tacchu?
R. *Al principio algunos de aquellos espiritus que Dios crio, fueron rebeldes a Dios, y por su gran soberuia fueron echados del cielo con su principe Satanas condenados a pena eterna, y estos son, los que llamamos demonios, o diablos.*
R. Y, canmi, callarij pachapim huaquinin Angelcuna Diosman quiui curcancu, apuscachac huchãc raycumantam, Satanas apunhuan vcu pachaman carcusca carçãcu, chaypi

pi viñaypac ñacaricuncampac (chay mana alli Angelcunactam çupay ñinchic.)

P. Y agora que hazen essos malos Angelos que llamamos demonios?

P. Cunanri chaymana alli Angelçupay ñiscanchiccuna, ymactam rurancu?

R. Como son enemigos de Dios, procuran engañar a los hombres y hazerles mal, para que no siruan à Dios, y se saluen.

R. Diosñinchicpa hatunnin aucan caspam runacunacta queçachancu, ama Diosta siruincachu, ama Diosman quispincachu ñispam ymahayca huchamanpas raycuyta muñancu.

P. Que mal han hecho los demonios al hombre?

P. Yma ymapitac chay çupaicuna runacta queçacharcancu.

R. Al principio hizo Dios los primeros hombres, varon, y muger, llamados Adam, y Eua, y dioles muchos bienes en el cuerpo, y en el alma, y el señorio de todas las cosas para

si,

*si, y para todo su linaje: y por enga-
ño del Diablo, perdieron estos bie-
nes, y cayeron en muchos males y mi
serias de cuerpo, y alma, y por esso
nacemos los hombres en pecado ori-
ginal.*

R. Callarij pachapin apunchic Dios
ñaupac caricta Adam sutiocta,
huarmintahuan Eua sutiocta ru-
rurcan, Chaycuna pacmi ñaurai-
cuna allincacta vcunpac animan-
pac huam, corcan. Chay manta pay
cimacta, miramuquencunacta huã
mi llapa yma ymaymana rurasca
campa apuncac, camachicuquem-
pac churarcan. Ychaca çupaypa
llullaycuscanmi, huchallicurcan-
cu. Chay huchanmantam Diospa
ymaymana coscanta chincachir-
cancu: vcumpa, animampahuan
aucañispañacay mana cauçanta,
tarircancu. Chay peccado origi-
nal sutioc huchahuanmi hinantin
churincuna pacarimunchic.

P. *Porque se enojo Dios tanto con nue-
stros primeros padres?*

R. Ymaraycutac Diosninchic, chay

callaric machunchiccunapac, çhica piñacurcan?
R. *Porque quebrantaron su mandamiento, obedeciendo al demonio embidioso y engañador: y assi ellos, y nosotros los que dellos nacemos por el pecado original: y por los otros pecados que hazemos, quedamos en desgracia de Dios llenos de males, captiuos del Diablo, y dignos de pena para siempre.*
R. Paypa camachicuscan simintaqma na huacaychascanmantam, chiqui cuc llulla çupaypa siminta ihuñiscanmantam, choy pacarichiscan huchan raycum, paycuna ñocanchic churin cunapas, hucballicuscanchic raycu mantam, Diospa chicninmanpac ymaymana ñacaricunapac pacariscanchic, çupaypa piñasnin vinay ñacaricuypa camanchic.
P. *No ay algun remedio para boluernos a la gracia, y amistad de Dios, y ser librados de muerte eterna?*
P. Manachu ymallapascan, Diospa gracianman, cuyayninmampas, cu

...sgaripuricanchicpac viñay huañuy-
...manta huan quispincanchicpac?
R. Señor, el unico remedio es Iesu Chri
sto hijo de Dios, verdadero Dios y
hombre, que es nuestro Saluador, y
esso confessamos en la segunda pa-
labra del Credo, diziendo, que cree
mos en Iesu Christo, unico de Dios,
y señor nuestro.
R. Y capimi. Cayri çapay quispincan-
chic Iesu Christo, Diospa churin,
checan Dios checan runa, quispi-
chiquenichicmi, Caytan yscayñe-
quē yñincanchic simipi, yñinchic,
Iesu Christo, paypa çapay churim
apunchicmanpas yñinim, ñispa.
P. En que manera nos saluo Iesu Chri
sto?
P. Iesu Christo Diosninchicri ymac-
tan rurascan, quispichihuan can-
chicpac?
R. Viniendo del cielo a tierra a nos
enseñar por palabra, y exemplo el
camino de Dios, y a padecer por nue
stros pecados, para librar nos del
Demonio, y del infierno, y hazer-
nos hijos de Dios adoptiuos. Y assi
este

este Iesu Christo es nuestro maestro, y redemptor, y todo nuestro bien, y esperança, y por esso los que creemos en el, nos llamamos Christianos.

R. Hanac pachamantam cay pacham man vraycumurcan capac simin huan alli rurascanhuampas Dios man rincanchic ñanta yachachi huancanchicpac. Pay quiquin Iesu Christom huchanchic raycu muchurcan, çupaypa maquinmanta, vcupachamanta quispichihuancan chicpac, Diospa acllasca churin cã chicpac, Paymi cana yachachiquẽchic, quispichiquẽchic çapay allijninchic, çapay suyanãchicca, chay raycum payman yñiccuna Christiano sutioc canchic.

P. *Como vino del cielo a la tierra el hijo de Dios?*

P. Yma hinam Iesu Christo Diosninchic hanac pachamãta, cay pachaman vraycumurcan?

R. *Esso nos enseña la tercera palabra del Credo, diziendo, que fue concebido de Espiritu santo, y nacio de la vir-*

virgen santa Maria.

R. Chaytaca quimçañequen yñin-canchic simin yachachihuanchic Diospa çapay churinmi Spiritu sancto manta runa tucurcan, virgen sancta Mariamanta pacarimurcan, ñispa.

P. *Que quiere dezir, ser concebido de Espiritu santo?*

P. Ymañincampim, Spiritu sanctomãtan runa tucurcan, ñin?

R. *Que el hijo de Dios no por obra de varon, sino por virtud del Espiritu santo tomo carne humana, en el viẽtre de la virgen Maria y quedandose Dios, como lo era, y es, fue hombre verdadero, como nosotros enteramente, excepto el pecado, que nunca le tuuo, ni pudo tenelle.*

R. Ñincampin ñin Iesu Christo Diospa çapay churim (manam carimantachu) Spiritu sancto mãtam virgen sancta Mariap viçcampi runa tucurcan, viñay Dios caspatacmi ñocanchic runacuna hina checã runa carcã. Ychaca huchallãmi mana puni carcanchu, manatacmi

hu-

huchallicũcãpas yachacurcanchu.

P. *Y como nacio de la virgen Maria?*

P. Yma inatac virgen Sancta Maria. manta pacarimurcan?

R. *Siendo ella virgen incorrupta antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y assi esta virgen santa Maria es madre de Dios, y señora nuestra.*

R. Cay virgẽ Sancta Maria Iesu Christocta manarac huachaspa, huachaynimpi, ña huachaspapas viñay virgen manacarimp chayaycuscan captinmi. Cay virgen S. Mariamchecam Diospa mamam, ñocãchicpari, çapay Coyãchictacmi.

P. *En que manera nos libro Iesu Christo del poder del Demonio, y del pecado?*

P. ymacta ruraspam Iesu Christo Diosninchic ñocanchic runacunacta, çupaymanta, huchamantahuampas quispichihuarcanchic.

R. *Despues de auer viuido entre los hombres treynta y tres años, enseñandoles, y haziendoles mucho biẽ, y obrando muchas marauillas, de su voluntad se permitio entregar*

a pa-

a padecer dolores, afrentas y muerte en la Cruz, y esso nos enseña la quarta palabra del Credo, diziendo: Que padecio so el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

R. Quimça chunca quimçayoc huatam cay pachapi runacunahuan cauçarcan paycunacta yachachircan, allicharcan, ymaymana milagrocunacta huam rurarcan. Caytan ruraſpam, munaſpa muchurcan, queçachaſca carcam, ñacaricuyhuañuyta cruſpi chacataſca huañurcam: Caytamari tahuañequen yñincanchic ſimi yachachihuanchic. Poncio Pilatop ſiminmantam muchurcan, cruſpi chacataſca carcan, huañurcan, pampaſcatac carcan, ñiſpa.

P. *como, ſiendo Dios, pudo morir, y padecer, y ſer ſepultado?*

P. Dios caſpaca ymanatachuañurcã muchurcã, pãpaſcapas carcan?

R. *No padecio, ni murio, ni fue ſepultado en quanto Dios, ſino en quanto hombre: porque en la muerte, el alma ſe apartò del cuerpo, aunque*

la diuinidad siempre se quedo junta, con el alma, y con el cuerpo.

R. Manam Dios caynim pichu, runacaynillampim huañurcan, pampascapas carcan: animanmi vcunmanta pitircan, anchurircan. Dios cayninca mana punin vcunta, animantapas çaquercanchu.

P. *Porque quiso morir muerte de cruz?*

R. Y maraycum cruzpi chacatascacayta munarcan?

R. *Por pagar el pecado del arbol vedado en el madero de la cruz, y por ponerse en alto adonde todos miremos, y nos saluemos y por esso la señal de la santa cruz es la señal del Christiano, de la qual vsamos para hazer bien, y para defendernos de nuestros enemigos.*

R. Mana chancana sachapi callaric machunchicpa pacarichiscan huchacta cruzpi chacatasca caspa puchucapuncanpacmi hahua ñiscman sayachisca huañuyta munarcã paymã viñay cahuarispa quispicachic pac: Chayraycum ari cay sancta cruz

cruz vnanchaca Chriſtiano cunap vnanchan. Cay cruzhuanmi ymahayca alli rurancanchicpac, auçanchicmantahuã quiſpincãchic pac, vnanchacunchic.

P. *Deſpues de muerto Ieſu Chriſto, quedoſe aſsi como los otros hombres, que ſe deſhazen en la ſepultura?*

P. Ieſu Chriſto ña huañuſpa ymanam huaquinin ayacuna curuyac, allpayac, chayhina llatacchu aya huacipi curu yarcan, allpayarcan?

R. *No en ninguna manera, mas ſu anima ſantiſsima deſcẽdio a los infiernos cõ grã poder y mageſtad para librar las animas de los sãtos Padres, que alli eſtauan eſperando ſu Santo aduenimiento; y en viniendo el tercero dia, reſucitò de entre los muertos. Y eſſo nos enſeña la quinta palabra, diziendo, Que deſcendio a los infiernos, y al tercero dia reſucitò dentre los muertos.*

R. Manam ychaca paypa ſanctiſsima animammi hinantin aripaynin huan, capac cayninhuampas, vcu

pa.

pachacunamam, vrai curcan, sanctocunap animancunacta, paipa cussi hamuynimta suyachcacta pussarcumuncanpac. Huañuccunamantari, quimçañequen punchaupim cauçarimpurcam. Caytam aripichca ñequẽ yñincanchic simi yachachihuanchic. Vcu pachacunamam vraycurcan quimçañequen punchuapim huañuccunamanta cauçarimpurcam, ñispa.

P. Como resucito Iesu Christo?

P. Ma, y ma hinam Iesu Christo cauçarimpurcan?

R. Por su proprio poder como era Dios junto el alma con su cuerpo, y assi se leuanto muy glorioso, y para nunca mas morir, ni padecer, dãdo principio de vida eterna a los redimidos con su sangre.

R. Dios caspam, quiquimpa atipaimin huam animãta vcunmam cutichircam: hina cutichispam collanã cussicuynioc ña caauçarim purcan, viñaypac manc ñacaricupun campac mana ña huañupuncampac, cayhinam yahuarinhuam quispichis-

chiſcancunaman viñay cauçayp callarijnintacorcan.

P. *Que hizo deſpues de ſu reſuſcitado?*

P. Ñā cauçarimpuſpari ymanarcanmi?

R. *Por quarenta dias diose a conocer a ſus Diſcipulos, mandandoles que fueſſen a predicar ſu palabra a todo el mundo paraque ſe ſaluen los que la recibieren. Y finalmente ſubio a los cielos, y eſta aſſentado a la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo, y eſſo nos enſeña la ſexta palabra, diziendo que Subio a los cielos, y aſtà aſſentado a la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo.*

R. Tahua chunca punchaucamam Diſcipulocunaman ſuti riccichicurcan. Paycunacta camachiſpa ñircan: hinantin ricciman ſimijta cunacuc rijchic, chaſquiquencuna quilpincampac. Hinã cana hanacpachaman vichayripurcan, chaipim llapa atipac Dios yayãpa paña ñequempitiaycum. Caytamari çoctañequen yñincanchic, ſimi yacha-

chachihuanchic. Hanacpachacuna man vichayripurcan, Dios yaya llapa atipacpa paña ñequempim tiaycun, ñispa.

P. *Pues Dios Padre es hombre, que tiene diestra, o siniestra?*

P. Dios yayaca runachu pañayoc, lloqueyoc cancampac?

R. *Dios no es cuerpo sino espiritu, pero entẽdemos por la diestra de Dios padre, los mayores bienes, y honra que Dios tiene, lo qual possee nuestro señor Iesu Christo sobre todos los Angeles, y sobre toda criatura. Y asi acabò la obra de nuestra redempcion, de la qual nos ha de pedir cuenta, si no nos aprouechamos della por nuestra culpa.*

R. Ricuy. Dioſca Spiritullam, manam vcuyocchu Dios yaya paña ñiſpaca, paypa ymaymana caquenta, cuſsicuynin tahuannmi, vnanchanchic. Cay tucuytam Iesu Christo Dios yayanchic collanam, yallequeyocta hatallin llapa Angelcunamanta, Dioſpa hinantin, ruraſcãcunamantapas. Hinamari quiſpincan-

canchicpac, rurascanta puchu capuarcanchic. Caycay ñocanchic raycu rurascanta, huchap raycuscã mana chaycama yupaychaptinchicmi nanac taripay taca taripa huassun.

P. *Quando nos ha de pedir essa cuenta?*

P. Caytari haycapim taripahuassun?

R. *En vltimo dia, quando ha de venir con gran magestad y espanto del mundo a juzgar a todos los hombres viuos, y muertos quantos fueron, y seran, conuiene a saber, a los buenos para dalles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron, y esso nos dize la septima palabra, que de alli ha de venir a juzgar los viuos y los muertos.*

R. Quepa punchaupim Iesu Christo Diosninchic cay pachaman hampunca, capac cayninhuan llapa, hinantimpa mãchanan. Chaipachan cauçac runacunacta huañuccunacta huampas callari pachamanta, puchucanancama cacta taripanca:

nam

ña taripaspan alli Christianocuna-cta hanacpachaman pussaspa viñaypac cussichinca, camachicuscan siminta alli huacaychascaman ta, mana allicunactam cana vcupachaman carcuspa viñaypac ñacari chinca, camachicuscan siminta mana huacaychascanmanta. Caytamari canchisñequen yñincanchic simi yachachihuanchic, Cauçacrunacunacta huañuccunacta huampas taripac hampunca ñispa:

P. *Pues como seremos buenos y santos para alcançar la gloria que hà de dar Iesu Christo?*

P. Yma hinatac alli christiano casũ, sanctopas cassun, Iesu Christop çossac ñiscan cussi cauçayta vssachinchicpac?

R. *Essa es obra y don del Espiritu Sãto, que es Dios, y santifica a los fieles en la Yglesia catolica, dando en ella caridad a los justos, y perdon a los pecadores, y esso confessamos en las tres palabras siguientes, octaua, nona, y dezima, diziendo, Creo en el Espiritu Santo. La santa Ygle*

sia

sia Catolica. La comunion delos Sã tos. El perdon de los pecados.

R. Chayca Spiritu ſancto Dioſpa rurayninmi, cocuyninmi payllamari, checan Dios caſpa chriſtiano cunacta ſantocta ruran, alli chriſtiano cunactari anchamunan, huchayoccunap huchantapas panpachapuntacmi. Caytam, ari puça ñequen yñincanchic ſimipi yſconpi, chuncampipas yñinchic. Spiritu ſanctomanmi yñini. Sancta yglesia Catolica. Sanctocunap hucllachacuyninta. Huchacunap pãpachaynintahuanpas, yñinitacmi ñiſpa.

P. *Que entendeys por la ſanta Yglesia Catolica?*

P. Y mactam ſancta Ygleſia ñiſpa ynanchanqui?

R. *La congregacion de todos los fieles Chriſtianos, que tienen la verdadera fe, y dotrina, cuya cabeça es Ieſu Chriſto, y ſu Vicario en la tierra, el ſumo Pontifice de Roma.*

R. Llapa chriſtianocunap huñucuynintam, checam fe yñiniocc actam Caycunap collanam camachicu-

D quenmi

quenmi apũchic Iesu Christo, cay-
pachapi paypa rantinri Sancto pa-
dre Romapi cacmi. Cay tucuytam
sancta Yglesia ñinchic.

P. Que cosa es la comunion de los Santos?

P. Sanctocunap huñuchacuyninca-
ymatac?

R. Es la vnion en vna misma fe, y en vnos mismos Sacramẽtos, especialmente en el mayor de todos los Sacramentos (que se llama Communion) en que los fieles reciben a nuestro señor Iesu Christo, y por su virtud participan de las oraciones, y buenas obras de toda la sãta Yglesia, como partes del mismo cuerpo.

R. Huc quiquin yñiipi, huc quiquin
Sacramento cunapihuan, tanta na-
cuymi. Sacramento cunamantari
collanan, communion sutiocpi, tan
tanacuymi. Cay Sacramẽtopimari
christianocuna apunchic Iesu Chri
sto cta chasquinchic, paypa call-
pan raycumantam, sancta Yglesiap
llapa oracionnincuna, alli rurasca
cancunapas huc vcuyoc cacman
hinalla

ñinallachayahuanchic.

P. Y por la remission, y perdon de los peccados que entendeys?

P. Huchacunap pampachaynin nispa ca, ymactam vnanchanqui?

R. Por essa palabra confessamos, que no ay peccados ningunos, tantos, ni tan graues, que no se perdonẽ en la Yglesia por virtud de los Sacramentos, y poder que Christo les dio, y tambien que a ninguno se les perdonan sus peccados fuera de la Yglesia, no siẽdo Christiano: y estos bienes tan grandes tenemos en esta vida.

R. Cay yñincanchic simi pim yñinchic. llapa ymaimana hucha ymana hatunnin cacpas cay sãta Yglesiapica paupachaypac caman, Sacramẽtocunap callpanhuan, Diospa callpa coscamanta. Chaymantari pimaycan mana baptizasca runap hucham manam pãpaschachu camman. Cay cay chica allin caqueyocmi caycauçaypi cãchic.

P. Y en la otra vida venidera que sera?

P. Cay cauçay puchucaptinri huc cau çaypica ymam canca?

R. *Esso nos enseña la vndecima, y duodecima palabra, que son las vltimas del Credo, diziendo, Creo en la resurreccion de la carne, y la vida perdurable.*

R. Chaytaca chunca hucnioc, yscaynioc yñincanchic simin yachachihuanchic, Aychap cauçarimpuyninta viñay cauçaytahuampas yñinitacmi, ñispa.

P. *Que entendeys por la resurreccion de la carne?*

P. Aychap cauçarimpuinin ñispaca ymactam vnanchanqui?

R. *Que en el dia postrero todos los hombres tornando las almas a sus proprios cuerpos por la virtud immensa de Dios, pareceran ante el juyzio de Dios, para nunca mas morir.*

R. Quepa punchaupim llapa runacunap animamcuna Diospa callpam manta quiquin vcunman cuticuspa, taripaquen Diospa ñaupaquen man ricurinca, viñaypac ña, cauçancampac.

P. *Pues*

P. Pues buenos, y malos todos han de resuscitar?

P. Ma, chayca alli runacunapas, mana alli runacunapas llapanchu cauçarimpunca?

R. Si, pero en muy diferente manera: porque los malos resucitarán para padecer en fuego eterno con cuerpos y almas en compañia de los demonios, mas los buenos con cuerpos gloriosos para descansar cō grā cōtento en compañia delos Angeles.

R. Y, cauçarimpuytaca, llapāpas cauçarimpun cam: ychaca yscay hamupim. Mana alli runacunam vcū cunahuam, animamcunahuam, mana tucuc, mana huañuc ninapi çupayhuan huaquilla viñaypac ñacaricuncampac cauçarimpunca. Alli Christianocunam cana, llūpa ella vcuyoc cauçarimpunca, Angelcunahuan huaquilla, viñaypac cussicuncampac, çamacuncampac.

P. Y las almas que vida ternan?

P. Alli christianocunap animamcunari yma cauçaytan cauçanca?

R. Iuntamente colos cuerpos viuerā

vida eterna, reynando con Dios, y goçando de aquellos bienes infinitos, que nunca se acaban para siempre jamas. Amen.

R. Quiquin vcũcuna huanmi, Diospacayllampi viñaypac capac cauçayta cauçanca, ymaymanacunacta hatallispam viñaypac cussicunca, çamacunca. Amen.

DE LOS SACRAMENTOS, PARTE TERCERA.

P. *QVe cosa es Sacramento?*
P. Sacramentoca ymañ?
R. *Vna señal y cerimonia exterior conque los Christianos honran a Dios, y mediante ella, participan su gracia, por virtud de la passion de Iesu Christo.*
R. Huc vnãcham, huc hahua ruraymi, cayhuanmi Christianocuna Diosta muchanchic, paypa yanapainin huantacmi gracianta chasquin chic, Iesu Christo apunchicpa muchuscampa callpam raycunmãtã.
P. *Quien ordeno essos Sacramentos?*
P. Pim cay Sacramentocunacta camachircan?
R. *El mesmo Iesu Christo Dios, y señor nuestro para nuestro remedio y salud.*
R. Pai quinquin Iesu Christo apunchicmi quispincanchicpac, allinin chicpachuan camachircan.
P. *Quantos son?*

P. Cay Sacramentocunari haycam?

R. Solamente siete, es a saber, Baptismo, Confirmacion, Comunion, Penitencia, Extrema Vncion, Orden, Matrimonio.

R. Canchisllam caymi Baptismo, Confirmacion, Communion, Penitencia, Extrema Vncion, Orden, Matrimonio.

P. Que cosa es Baptismo.

P. Baptismoca, yman.

R. Es vn Sacramento en que se laua el cuerpo con agua natural diziẽdo, el ministro. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo.

R. Cay Sacramẽto, Baptismopim baptizaquenchic vcunchicta yacuhuan mayllahuanchic, Ñocam baptizayqui Yayap, Churip, Spiritu sanctop sutimpi, ñispa.

P. Para que se ordenò el Baptismo?

P. Cay baptismoctari ymapacmi Iesu Christo Dios ninchic camachircan?

R. Paraque el hõbre se haga Christiano, y hijo de Dios, alcançando entero

tero perdonde todas ſus culpas.

R. Baptizaſca caſpa chriſtiano Dioſpa churin tucuncanchicpacmi. Llapa huchanchiccunamantapas quiſpin canchicpacmi.

P. Y todos los que ſon baptizados alcançan todo eſſo?

P. Llapa baptizaſca runacunachu cay cay alliſincunacta chaſquincu?

R. Los niños que ſe baptizan, luego quedam hijos de Dios mas de los ya adultos, el que tuuiere fe, y verdadero arrepẽtimiẽto de todas ſus culpas, ſera hecho hijo de Dios, por ſu gracia en el baptiſmo, por que ſin fe, y ſin arrepentimiento de los pecados paſſados (aunque por el baptiſmo ſe haga Chriſtiano) no alcançara la gracia de ſer hijo de Dios.

R. Huahuacunaca baptizaſca pachallam Dioſpa churin tucum, yuyac cunamantari, Dioſman checa ſoncoyñic, llapa huchancunamantapas checa ſonco laquicucllam bapticaquſpa Dioſpa gracianta chaſquin, Dioſpa churimpas tucum. Yuyaccunamantari Dioſmãmana

 yñicca,

yñicca, yñispapas huchanmanta, mana llaquicucca (pana baptismopi Christiano tucuspapas) mana Diospa graciancta chasquispaca ma nan Diospa churinchu canman.

P. *Sin baptismo puede alguno ser saluo?*

P. Pipasmana baptizasca caspa quispinmachu?

R. *Nadie puede ser saluo sin recebir el santo baptismo por obra quando puede, o alomenos por desseo, quando no pudiesse por la obra, como el que recibe muerte por la fe Catolica, que se dize, ser baptizado en su sangre.*

R. Mana baptizasca caspaca, mana pillapas quispinmanchu. Y chaca baptizaquen mana captin. A, pillapas baptizahuanman ñispa, tucuy sonconhuam munanman, chayca quispinmanmi. Fè yñincanchicray cu huanucri, yahuarinpi baptizascañam huañun.

P. *Que es Confirmacion?*

P. Confirmacionri ymam?

R. *Es vn sacramento, en que el*

Obispo

Obispo vnge la frente con chrisma consagrada, diziendo las palabras, que son forma de aquel sacramẽto.

R. Cay Sacramẽtopim Obispo Chrisma consagrascahuam, christianop matinta hauin, caypac camachisca simicta rimaspa.

P. A quien se da esse sacramento y para que?

P. Rim cay Sacramentocta chasquin ymapac huanmi chasquin?

R. Dase a todos los Christianos baptizados, para que tengan fortaleza en la fe, y ley de Dios contra sus enemigos.

R. Llapa christianocunam chasquincu, aucancunacta atipancampac yñincãta tacyac sonocohuan yñin campac, Diospa camachicuscansimintapas tacyac soncohuan huacaychancampac.

P. Que cosa es Sacramento de Comunion?

P. Communion Sacramento caymã?

R. Es aquel soberano sacramento del altar, que es la Hostia consagrada, y lo que esta cõsagrado en el caliz.

R. Capac collanan Sacramento altarpi cac, Hostia consagrascam, Caliz pihuan consagrasca cacmi.

P. Que està alli despues de consagrar se?

P. Chaypiri ña consagrasca captin ymam tiam?

R. Esta el verdadero cuerpo y sangre de Iesu Christo nuestro señor, y assi adoramos al mismo Dios que esta alli, el mismo que en el cielo por manera marauillosa.

R. Iesu Christo apunchicpa, checan ucun, checan yahuarinmi, chainpica mana hamutai collanan, hamupi tian hanacpachap pas, cay collanan Sacramento pipas, huc quiquin Diosllatatacmi, muchanchic.

P. Para que ordenò tan alto Sacramentos Iesu Christo nuestro señor?

P. Cay chica collanan Sacramentocta ri ymapacmi Iesu Christo Dios ninchic camachircan?

P. *Para dos cosas principalmẽte. La primera, para sacrificio singular, que ofrezcamos al Padre eterno por nuestros pecados, y necessidades, y*

esto

esto hazen los sacerdotes en la Missa siempre que celebran. La segunda, para mantenimiento de nuestras animas que nos de vida de gracia, lo qual hace, quando los fieles le reciben dignamente.

R. Yscay hamupacmi. Hucninmi, Dios Yayaman, çapay collanan cocuyta, huchanchic, camanchicraycu, cocuncanchicpac, caytam sacerdote Diospa rantincuna, viñaypas missacta, rimaspa ruran. Hucninmi cana, animanchiccunap cauçay micunan caspa graciapi cauçanganchicta coancanchicpac. Cay Sacramentocta llumpac animahuan, chasquispam, graciapi collanan cauçayta, cauçasun.

P. *Como se recibe dignamente?*

P. Ymacta ruraspan Iesu Christo Diosninchicta alli chasquissun?

R. *Teniendo el alma limpia de pecado mortal, y llegando quando la santa Yglesia nos lo concede, que por lo menos ha de ser vna vez en el año por Pascua de Resurreccion, y en el articulo de la muerte.*

R. Hua-

R. Huañuy huchacta, animanhicman ta, vischuspam chasquissun. sancta Yglesia mamanchicpa, camachicuscan simin cama Iesu Christop cauçarimpuscan hatun Pascuapi, huañuy pachapihuapas comulgassunmi.

P. Que cosa es Sacramento de penitencia?

P. Penitencia Sacramentoca, ymam?

R. Es vn sacramento en el qual el Christiano confiessa todos sus pecados mortales que se acuerda auer hecho despues del baptismo, teniendo dolor, y proposito de la enmienda, y de hacer la satisfacion deuida por sus culpas.

R. Cay Sacramentopim Christianocac runa, llapa huañui huchancunacta Diospa rantin padre, hucha pampachacpac, churascaman confessacunca, baptizacuscam manta pacha, yuyascanta cama, checa sonco llaquicuspa, puticuspa, huanassacmi ñispa. huchaycunamanta, muchuncayta, yma hayca rurancaytahuapas, puchucacussacmi ñis-

pa. Caytan penitencia hinchic.

P. *A quien ha de confessar sus culpas el Christiano?*

P. Christiano cac runari pimammi huchancunacta confessacunca?

R. *Al sacerdote que està en lugar de Dios, y tiene poder para absoluerle.*

R. Diosparantin, huchacta pampachacpac churascam Sacerdotemã-mi confessacunca.

P. *Y no podra callar algun pecado?*

P. Confessacucri manachu huc hucha llantapas pacanca?

R. *Aunque sea muy secreto, y muy grande el pecado, deue dezirlo, pues el confessor, aunque le maten, no pue de descubrirle, y si a sabiendas calla algun pecado mortal, peca de nueuo, y no le vale la confession?*

R. Manam pana huchanca ymana pa cascapas, ymana hatunninpas can ca, Diosparantin Sacerdotemanca sutillam llapanta confessacunca. Confessaquen padreca, confesfiompi hucha vyariscanta, huañuchiscapas manapuntin villacumani chu,

chu; Confessacuspatac huc huañuy hucha llantapas, huactampipacan man, chayta huc hatun huañuy huchactam hina pacascamata mosso-cta huchallicupunman. confessacus campas huacllinmammi manapunim yupayñachu canman.

P. Que llamays pecado mortal?

P. Y mactam huañuy huchañinqui?

R. El que quita la vida del alma, que es la gracia de Dios por ser contrario al amor de de Dios, o del proximo.

R. Diospa graciam, animanchicpa causaininta çaquichihuaquenchic tam huañuy huchañinchic, cay huañuy hucham, ama Diosta munancachu, runa macintapas amacuyancachu ñispa runacunacta aucahuanchic.

P. Y ay otros pecados que no sean mortales?

P. Huc huc, mana huañuy huchacunari, cantac chu?

R. Si ay muchos, que son los veniales, en que todos caemos amenudo, y aunque por ellos no perdemos la

gracia

gracia de Dios: pero dispenen para esso, y de todos debe el Christiano pedir perdon al Señor: mas los mortales es necessario confessarlos tanbien al sacerdote.

R. Y, canmi, ancha achcam hahua hucha pecado venial sutioc. Cay huchacunactaca llapampas viñayllã huchallicunchic. Cay hahua huchacunaca, manam Diospa graciãta çaquechĩhuanchicchu, ychaca çaquencanchicpac yacamraycuanchic. Chay raycum Christianocuna cay hahua huchacunamantahuan llaquicuspa apunchic Diósta, panpachahuay, ñinca. Huañuy huchancunactaca confessacuncam.

P. Y esta obligado a confessarse luego, en pecando mortalmente?

P. Huañuy huchacta huchallicucri huchallicuspa pachallac hu confessacunca?

R. Luego deue arrepentirse con viuo dolor, si quiere uoluer a la gracia de Dios, con proposito de confessarse, quando lo manda la santa madre

dre Yglesia: es asaber, cada año vna vez por lo menos, y quando ha de comulgar, y en qualquier peligro de muerte.

R. Diospa graciãman, cuyaininman chayapussac ñicca, huchallicuspa, pachallatacmi, llaquicuspa puticuspa huchammanta yuyaycucunca, huanassacmi ñinca. Sancta Yglesiap confessacuy ñiscan pachapi confessacussacmi ñinca. Santa Yglesia mamanchicri huatancunapi hucmita confessacunqui ñispam camachihuanchic, oncospa, huañuypac caspa, comulgancanchicpacpas.

P. Que cosa es Sacramento de Extrema Vncion?

P. Extrema Vnctionca ymam?

R. Es vn Sacramento en que el Sacerdote vnge a los enfermos que estan en peligro de muerte con olio bendito, diziendo las palabras que la Yglesia vsa.

R. Cay Sacramentopim Diospa rantin sacerdote, huañunayac runacta sancto Oliohuan llauin, caypac ca-

ma-

machisca simicta rimaspa.

R. Para que se da la Extrema Vncion?

P. Cay Sacramẽto Extrema Vnctiõri, ymapac chasquinam?

R. Para limpiar el alma de pecados, y esforçarla en el trance postrero cõtra las tentaciones del enemigo, y tambien para dar salud al cuerpo, si le conuiene.

R. Cay Sacramẽtohuanmi Iesu Christo Dios ninchic, huañunayac runap, animanta huchancunamanta, picham. Cay Sacramento pitacmi gracianta con, huañuynin pachapi taquiac soncohuan çupaypa huatecayninta atipancampac, alli apũcan captimpas alli apuncampac.

P. Que es Sacramento de Orden?

P. Orden Sacramento caymam?

R. Es vn Sacramento, por el qual el Obispo consagra, y haze ministros de la Yglesia, y en el se les da gracia para hazer biẽ su officio. Y tiene diuersos grados.

R. Cay Sacramentopim Obispo Christianocunacta, Santa Yglesiap yanan-

nancampac; consagran, cay Sacramento pitacmi, sacerdotecuna. R.
Diospa graciantá chasquincu, rurancanta Diospa siminçama, alli rurancampac. Sacerdote caypacca, achca hamupim chayanam.

P. Que es Sacramento de Matrimonio?

P. Matrimonioca yman?

R. Es vn concierto firme y perpetuo del varon y muger Christianos para engendrar, y criar hijos en servitio de Dios, grardando se lealtad ontre si vno a otro.

R. Cay Sacramentopim cari, huarmi, christiano pura, paypas, paypas huañuncancama, mana pascanacuncanpac, huñinacuspa casaracucu. Cay Sacramẽtopitacmi Dios pa graciãta chasquincu, hua huacunacta mirachincanpac, Diosta siruinca ñispa alli uyhuancampac, caripas, huarmipas, mana huachoc huchayoc cauçancampac.

P. Pues esso mesmo nolo tienen los Gẽtiles infieles?

P. Mana baptizasca runaca manachu

chay-

chayhina llatac casaracuncu?

R. *Verdad es, que ay concierto matrimonial entre infieles, mas no es Sacramento como entre Christianos, que por virtud del, Iesu Christo les da gracia para viuir bien, y saluarse en su estado.*

R. Manam y, huarmyacuytaca huarmiacũmi, huarmiri coçayacuytaca coçayacunmi, ychaca chay coçayacuy, huarmiacuy, manã Christianocunap casaracuynin hina Sacramentochu, Christianocunallacmi cay Sacramentopi, Diospa gracianta chasquincu, alli cauçanacampac, caycasarasca cauçaynimpi, Diosman quispincampac.

P. *Y puede casarse qual quier hombre con qual quier muger?*

P. Pi maycan cariri allichu munascan camapi maycam huarmihuam casaracunman?

R. *Ay ciertos grados de parentesco, y otras cõdiciones que tiene dispuestas la santa madre Yglesia, con las quales no se puede casar, ni vale nada el casamiento: y por esso el que se*

∫e ca∫a deue primero ∫aber del Padre, que es ∫u cura, ∫i puede ca∫ar∫e y con quien, y en que manera, porque no peque, y e∫te amancebado, y no ca∫ado.

R. Ci∫pa yahuarmaçinhuan, chaymãta Sancta Ygle∫ia mamanchicpa mana ca∫aracuypac camachu ñi∫cancuna huanca mana punim ca∫aracunan yachacuncu. Caycay cunahuam ca∫aracu∫paca, mana yupaytam ca∫aracun. Chayraycu pipas ca∫aracuyta muna∫paca, mana pantãcampac, huacaychaquen padrentarac, rimachichum, allichu ca∫aracuyman, pihuanmi, ymahinan, ñi∫pa tapucuchun, pacta pãta∫pa huchallicunman, ca∫ara∫cach cani ñi∫patac, mana ca∫ara∫ca, mãcebaſca canman.

P. *E∫sos ∫iete Sacramentos que aueys dicho, ∫on todos de nece∫∫idad?*

P. Chay canchis Sacramenro, villahua∫cayquicunactari, qui∫pin canchicpac, llapantachu cha∫qui∫∫un?

R. *Los dos dellos, que ∫on Matrimonio, y Orden, ∫on de pura volun-*

tad

-tad: los demas en sus tienpos, son de necessidad, especialmente el santo Baptismo para alcançar perdon del pecado original y de los demas cometidos hasta alli. Y el Sacramẽto de penitẽcia, para alcançar perdon de los pecados mortales despues del baptismo.

R. Matrimonio, Orden, cay yscaynim Sacramẽtoctaca munaccamallam chasquin, mana munacca manam. Huaquinin Sacramentoctam ycha ca mitancunapi chasquissumpuni Baptismoctam ñaupaclla chasquisun, pecado original huchamanta, manarac baptizasca caspa huchallicuscanchicmantahuam quispincanchicpac, ña baptizasca caspari huañuy huchacta huchallicuspaca, Penitencia Sacramentoctam chasquissum, chaypim pampachasca cassum.

P. Que tantas vezes se han de recebir essos Sacramentos?

P. Cay Sacramentocunactari haycamitam chasquissun?

R. Los tres dellos, que son Baptismo, y Con-

y Confirmacion, y Orden, una vez solamente, y si mas se reciben à sabiendas, es muy gran maldad.

R. Baptismoctaca huc mitallam chasquissum, Confirmaciontapas, Orden tapas hucmitallatacmi chasquissun. Cay quimçanmanta, maycanñequentapas, ñatac chasquispaca, huc hatum huanñuy huchactam huchallicunman.

P. *Y los otros quantas vezes se han de recibir?*

P. Huaquinin Sacramentocunactaca hayca mitam chasquissun?

R. *La Penitencia es muy bien recibilla a menudo confessando sus culpas. La sacrada Communion, quando el confessor sabio diere licencia, y no mas. La Extrema Vncion cada vez que por enfermedad està en peligro de muerte.*

R. Sacramento Penitenciactaca, hayca mitapas allipacmi chasquissun Communiontaca amauta padre confessacpa simincamallam. Extrema Vnctiontari viñaypas, huañuy oncoypa chayapuscança chas-

chasquissuntacmi.

P. *Y el Matrimonio no se puede dexar por otro estado.*

.Casarasca cauçaytari, huc maycan cauçayraicu, allichu çaquechhuan?

R. *Bien se puede dexar por el estado de continencia, que es mas perfecto, mas el soltero, o soltera que no viue castamente, mejor hara en casarse, que no quemarse con pecado. Y casado vna vez no puede casarse otra vez, sino es muriendo la muger, o el marido.*

R. Huarmihuan, carihuãmana, tarinacuypacca, y, allim çaquechuam. Cay hina cauçayracmi casarasca cauçaymanta ashuã allin: caripas, huarmipas; soltero caspa huchallicuycachacca, casaracuchun, mana huchallicuncampac, ña casarasca caspari, hucnin, huanuptinracmi, casaracupunca.

CATECISMO
MAYOR
De los Mandamientos.

PARTE QVARTA.

P. *QVANTOS son los Mandamientos de la lay de Dios?*
P. Haycam Diospa camachicuscansimin?
R. Son diez, los tres primeros pertenecen à la honra de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.
R. Chuncam. Quimça ñaupaquenmi Diosta muchancanchicpac, hua quinin canchisri runa macinchicpa allijnimpac.
P. Quales son?
P. May canmi?
R. Honrar a Dios sobre todas las cosas. No jurar su santo nombre en vano. Santificar las fiestas. Honrar padre, y madre. No matar. No adul-

adulterar. No hurtar. No leuantar falso testimonio. No codiciar a la muger agena. No codiciar los bienes agenos.

R. Cairmi. Apunchic Diosta, tucuy yma haycacta. yallispa yupaychanqui. Capac sutinta ama cacimanta juranquichu, Domingocunapi, fiestacunapipas çamacũqui, Diosta muchancapac. Yayayquicta, mamayquicta yupaychanqui. Ama pictapas huañuchinquichu. Ama huachucchu canqui. Ama çuacunquichu. Ama pictapas tunpanquichu. Ama hucpa huarminta munapayanquichu. Ama hucpa yma haycantapas munapayanquichu.

P. *Quien honra a Dios sobre todas las cosas?*

P. Pim Diosta tucuy y mahaycacta yallispa yupaychan?

R. *El que tiene fe, esperança, y caridad con Dios, creyendo en el, y esperando en el, y amando a el, mas que a otra cosa del mundo.*

R. Payman yñic payman suyacuc, tucuy yma haycacta yallispa pay-

ta munacmi.

P. Quien quebranta el mandamiento de honrar a Dios?

P. Pitac Diosƒpa cay camachicuƒcan ƒiminta, mana yupaychaƒpa pampachan?

R. El que adora qualquiera criatura, o guacas, o da credito a falƒas ƒectas, y heregias, o ƒueños, y agueros, que ƒon vanidad, y engaño del Demonio.

R. Diosƒpa ruraƒcanta, camaƒcanta quiquin Dioƒta hina muchac rucunam. Huacayoc, Villcayoccunam machucunap herege cunap, mana alli cauçaininta, yachachiƒcam tahuam, yñiccunam, moƒcoyta yupaychac, vmucunaƈta yñiccunam Diosƒpa, cay camachicuƒcã ƒiminta pampachan. Cay caycunacamana alli çupaypa llulla ynincamam.

P. Segun eƒƒo, todas las ceremonias que enƒeñan los Indios viejos, y hechizeros cõtra la ley de los Chriƒtianos, ƒon vanidad, y engaño del Demonio?

P. Hi-

P. Himaſpaca ma chucunap, ymucunap yma hayca pacarichiſcam yachachiſcancuna, chriſtianocunap checa alli cauçayninman, mana chayacca, caci ſimich çupaypa llullaynillan chaari?

R. *Aſſi es padre ſin duda ninguna, y los que las vſan, ſeran condenados con el Demonio.*

R. Y padre, checampi hinapunim̃. Cay. caycunacta yupaychaccã, catichicca, çupayhuã huaquim̃, vcupachaman carcuſca canca.

P. *Pues porque los Chriſtianos adoran las imagines de palo, y metal, ſi es malo adorar los idolos?*

P. Huacacuna, mana muchana captinca, ma, y maraicum Chriſtianocuna ymagancunacta cullumanta, antamanta ruraſcacta muchancu?

R. *No adoran los Chriſtianos las imagines de palo, y metal, por ſi meſmas, como los idolatras, ni pienſan que en ellas miſmas a y virtud, y diuinidad, mas mirando lo que repreſentan, adoran a Ieſu Chri-*

sto en la cruz, y en su imagen, y reuerencian a nuestra Señora la virgen Maria, y a los otros santos que estan en el cielo pidiendo su fauor y las mismas imagines reuerencian, no por lo que son, sino por lo que representan.

R. Christianocunaca, manam huaca muchaccuna hinachu, ymagencunacta cullumanta, antamantã, yma haycamantapas rurascactã muchancu, muchaspari, manam Dios cayniocta hinachu, muchancu Hinã ari cruzpi Iesu Christop ymagennimpipas, quiquin Iesu Christoctam muchanchic, virgen sancta Mariap ymagennimpiri, paypiquin virgentam muchanchic, sanctocunap ymagênincunapipas, pay quiquincunatacmi, muchanchic, yanapahuancanchicpac. Cay ymagencunacta, sanctocunap ricchaynin, vuanchan cascallam mantam yupaychanchic, paicunacta yuyarichihuascallãchicmãtam muchanchic.

P. Quien quebranta el segundo manda-

damiento, que es, No jurar el nom bre de Dios en vano?

P. Pim Diosninchicpa yscaiñequen camachicuscã siminta, Ama Diospa capac sutinta, cacimanta, jurãquichu, ñiscanta pampachan?

R. *El que blasfema el nombre de Dios o de sus Santos, y el que jura por el Criador, o por la criatura con mentira, y sin necessidad, y el que no cũple lo que jura, o promete a Dios de hazer, siendo cosa buena.*

R. Diospa capac sutinta sanctocunap, sutinrahuampas, ñacacmi, Dios ruraquenta, paypa yma hayca rurascantahuan, llullacuspa cacillapas juracucmi, allipac jurascanta, rurasiac ñiscantahuam, mana puchucapuomi, cai simicta pampachan.

P. Quien quebranta el tercero, que es santificar las fiestas?

P. Pim Diospa quimçañequen camachicuscan, siminta, pampachan, Domingocunapi fiesta cunapipas, çamacunqui, Diosta muchancapac, ñiscanta?

R. *El que no oye missa los Domingos y fiestas de guardar, y el que hace obra seruil, y trabaja sin justa necessidad.*

R. Domingo cunapi, çamacuy, fiestacunapipas, missacta mana vyaric, mana ancha muchuspatac, yancan llam.cacucmi cay simicta pampachan.

P. *Quien quebranta el quarto, que es, Honrar padre, y madre?*

P. Pin Diospa tahua ñequen camachicuscan siminta panpacham, yayayquicta mamaiquicta yupaychanqui, ñiscanta?

R. *El que desacata a sus padres, o mayores corporales, o espirituales por obra, o palabra, y el que no les obedece, in reuerencia, o no los socorre èn sus necessidades.*

R. Yayanta, mamanta, machuncunacta padrecunactapas, siminhuam ruray ninhuampas yãcachac, quiçachacmi, paycunacta mana yllpuycuc soncohuam, yupaychac huac chacunactapas manatac yanapacmi cay simicta pampachan.

P. *Quien quebranta el quinto, que es, No matar?*

P. Pim Diosſpa pichcañequen camachicuſcam ſiminta, Ama runacta huañuchinquichu, ñiſcanta pampachan.

R. *No ſolamente aquel que mata a ſu proximo, mas tambien el que le hiere, o le maltrata por obra, o por palabra, o le quiere mal en ſu coraçon.*

R. Manam runa huañuchicllachu, cay ſimicta pampacham, runamacinta quirichacpas, macacpas, ſoncopi chicnipayacpas, pampachantacmi.

P. *Aſi miſmo puede vno hazerſe mal?*

P. Runari allichu quiquillantatac quirichacunman, quæçachacunman?

R. *No puede matarſe, ni herirſe, ni dexarſe morir, ni hazerſe otro daño notable.*

R. Manam runap cipicuncan, huañuchicuncam, quirichacuncãpas yayachacunchu. manatacmi, pi runapas ſuncullanmanta, yma chiqui-

man raycucuncan yachacunchu.

P. Segun esso, todos los que se priuan de su y zio emborrachandose, pecan grauemente?

P. Hinaspaca machac runacuna, yuyainimpas chincācancama, vpiaccunaca hatum huchactam, ari huchallicum imanam.

R. Si pecan, por que de hombres se hazen bestias y se ponen a peligro de hazer grandes males.

R. *Y*, ancha hatum huchactam huchallicun, soncoyoc, yuyaiñioc runa caspatac sonconac llamahina tucum. *Y* ma hayca, hatun huchacunaman, chayancampac raycuncuntac.

P. Quien quebranta el sexto, que es, No adulterar?

P. Pim Diospa çoctañequen camachicuscan siminta, Ama huachucchucan qui, ñiscanta panpachan.

R. E*l que comete fealdad con muger agena, o con soltera, y mucho mas si es con otro hombre, o con bestia y tambien el que se deleyta en palabras, o tocamientos deshonestos*

con-

consigo, o con otro. Y tales malda des las castiga Dios con fuego eterno en la otra vida, y muchas vezes en esta presente, con graues males del cuerpo, y alma.

R. Hucpa huarminta coçannac huarmicta huan, pantacmi, caripura pantanacuy, yma haycahuampas, pantanacuy, cay cairacmi hatun tapia huchaca. Pēcay simicta, cussi cussilla rimaric, pencay pencayta, llamcaypuspa, cussicuc. Cai hucha cunacta, huchallicucmi, Diospa cay camachicuscā siminta, pampacham. Caihina huchallicuctaca, viñaypacmi Dios ninchic, vcu pachapi rupachin. Cai pachapipas ancha achca cutitacmi vcunta, animantahuampas, ymai mana ñacaricuy cunahuam, muchuchin.

P. *Quien quebranta el septimo, que es, No hurtar?*

P. Pim Diospa canchisñequen, camachicuscan siminta, Ama çuacunquichu, ñiscanta pampachan?

R. *El que toma la hazienda del proximo contra su voluntad, o le*

engaña, vendiendo, o comprando, y el que le haze daño en sus cosas, por si, o por otro.

R. Runap ymanta, haycanta, huicapuc, çuapuc quechupuc, ranticus pari llullaycnc, ymahaicantapas queçachapuc, queçachachipucmi cay simicta pampachan.

P. Que ha de hazer el que hurta lo ageno.

P. Hucpa y manta çuapucca ymanan catac?

R. Sino restituye, y satisfaze el daño que hzo (teniendo con que) no puedo ser perdonado: mas viue condenado a pena para siempre.

R. C,uacuscanta chaiñi ocman mana cutichipuptinca, ymahayca, queçachapuscanmãtari chaninta (captintac) mana cupuptinca, manapu nim hucham pampachascachu cãman, yallipas, çopaypa huaçinmã carcusca, hina ñam cauçam.

P. Quien quebranta el octauo, que es, no leuantar falso testimonio?

P. Pim Diospa puçac ñequem camachicuscam siminta, Ama pictapas

tum-

tumpanqui chu, ñiſcãta pãpachan?

R. *El que infama a otro con mentira, o deſcubre ſu falta ſecreta ſin neceſsidad, y el que juzga mal de otro ſin razon.*

R. Runa macinta llullantahuam rimaſpa pencaiman chayachic, pacapi, huaſapi, huchallicuſcantapas, ſutinchapuc, yancalla villacuc, huchantari, mana alli vnãchaſpatac, cacita tunpaycuc. Cay cayta huchallicucmi cay ſimicta pampachan.

P. *Quien quebranta el noueno, y el decimo, que es, No codiciar la muger, ni los bienes agenos?*

P. Pim Dioſpa, yſconnequen, camachicuſcan ſiminta, chuncantapas. Ama hucpa huarminta, Ama hucpa yma haycantapas munapayan quichu, ñiſcanta pampachan.

R. *El que en ſu penſamiento conſiente en querer para ſi la muger agena, que es, qual quiera otra, con quien no eſta caſado, o en querer los bienes agenos: de manera, que aſsi lo haria ſi pudieſſe, porque eſte tal ya*

peca

peca grauemente, y es digno de infierno.

R. Casarasca huarmicta, mana casarascactapas, hucpa yma haycantahuampas, munapayacmi, cay simicta pampachan, ñamari soncopica, huchallicuncay yachacuman, huchallicuymammi ñin. Chayray cun h ıtun huchacta huchallicun, vcupachapri camanñan.

P. Quando Dios nos veda la obra, no nos veda tambien el mal desseo della?

P. Diosninchic, ama mana allicta ruranquichu ñispa, manachu ama mana allictapas munapayanquichu, ñihuanchictac?

R. Si padre, y assi es en todos los mandamientos.

R. Y, padre, hinam. Llapa camachicuscan simimpipas, ama mana allicta munapayanquichu, ñispam camachihuanchic.

P. Pues por que en estos dos postreros nos prohibe en especial el mal desseo de la muger agena, y de la hazienda agena?

P. Yma raycum, cay yſcayquepa camachicuſcan ſimillampi, ama hucpa huarminta, ama hucpa ymantapas munapayanquichu, ñiſpa camachihuanchic?

R. *Porque ſon dos coſas, el deleyte, y interes, que mas ciega nueſtro deſſeo: y por que ſepamos, que la ley de Dios ſe ha de complir, no ſolo con la obra, ſino tambien co el coraçon.*

R. Huarmi munay, yma hayca munay, cai yſcaiñillam hucham checapi ſoncochicta, pancachic caſcãmantam, ſutilla, Dioſninchic, ama munapayanquichu ñiſpa, camachihuanchic. Cayta yachancanchicpac huan. Dioſninchicpa ſ mintaca, manam hahua rurai llahuanchu huacaychaſſun, ſoncohuãpas huacaychaſſuntacmi.

P. *Ay otros mandamientos que guardar mas de eſſos diez?*

P. Diospa cay chunca camachicuſcã ſimillãchu huacaychãcãchic? Cayri, huc huc ſimicuna huacaychanchic cantacchu?

R. Di-

R. *Diuersos mandamientos ay para diuersos estados y negocios, y la santa Yglesia nos ha puesto diuersos preceptos, que nos conuiene guardar. especialmente cinco.*

R. *Y*,achcam caitaca can,çapa runac cauçancanmpac,rurancampacpas. Santa *Y*glesia mamachicri, achca simictatacmi, huacaychancanchic pac, camachihuanchic, camachicuscan simincunap, collanari pichcam.

P. *Quales son?*

P. Maycanmi?

R. *Oyr missa los Domingos y fiestas de guardar. Ayunar a sus tiempos Cõfessar vna vez en el año. Comulgar por Pascua florida. Pagar diezmos, y primicias.*

R. Domingocunapi, fiesta cunapipas, Missacta vyarinqui. Mitancunapi ayunanqui, Huatancunapi hucmita confessacunqui. Iesu Christop cauçarinpuscam hatum Pascuapi, comulganqui. Diezmosta, Primiciastapas conqui.

P. *Y deue el Christiano hazer otra cosa*

sa mas de las dichas?

P. Cay cay ñiscayqui simillactachu christianocuna huacaychancu?

R. *Tambien deue cumplir las obras de misericordia corporales, y espirituales, con sus proximos.*

R. Ruuap cuyapayai, rura nancuna (obras de misericordia sutiocta) vcunchicpac animanchic pacca-ctahuampas huacaychancacmi.

P. *Quales son las obras de misericordia corporales?*

P. Vcunchicpac cacri maycanmi?

R. *Estas siete. Dar de comer al hambriento. Dar do beuer al sediento. Acoger al peregrino. Vestir al desnudo. Visitar al emfermo, y encarcerado. Redimir al captiuo. Enterrar los muertos.*

R. Cay cachismi. *Y*aricacta micuchinqui-Chaqui icta vpiachinqui. Llactayquiman puricta huacijqui pi corpachanqui. Llatan mana pachayocta pachallichinqui. Oncocta, huatayhuaçipi harcascacta ricumunqui Piñasta quispichinqui, Ayacunacta pampanqui.

P. *Y las*

P. Y las espirituales quales son?

P. Animanchicpac cacri maycanmi?

R. Otras siete. Enseñar al ignorante Corregir al que peca. Aconsejar al que ha menester consejo. Consolar al afligido. Sufrir con paciencia las injurias Perdonar su agrauio. Rogar a Dios por viuos, y defuntos, y por los que nos persiguen.

R. Canchiſtacmi, caymi Mana yachacta yachachinqui.Huchallicucta muchuchinqui.Cunaypac cacta cunanqui.Llaquicucta,puticucta cochochin qui.Queça chaqueyquicta,quiçachahuachumpas ñiſpa, muchucunqui. Canman huchallicucta pampachanqui.Cauçaccunapac huañuc Chriſtianocunapac Dioſta muchapunqui, queçachaqueyquipac huampas.

P. Paraque rogamos por los difuntos?

P.*Y* maraycun huañuc Chriſtianocunapac Dioſta muchapunchic?

R. Porque ay purgatorio en la otra vida, donde padecen los que salieron desta vida en gracia de Dios.

pero

pero todauia lleuaron que purgar por sus pecados, y por esso la santa Yglesia haze memoria por los fieles difuntos, y es obra de gran merito, y de misericordia, rogar a Dios, y hazer bien por ellos, porque sean perdonandos, y lleuados a la gloria.

R. Huc cauçaypim purgatorio cam. Chaypim Diosman sonco huañuc, Christianocuna, ñacarincuncu huchallicuscãmanta muchuncãta, mana chay cama, caypachapi tucuychascantam, chaypirac tucuychan. Chayraycum Sancta Yglesia mamanchic huatancunapi, purgatoriopi, cac animacunacta, yuyaspa yanapam, chaycunap quispincanpac, hanacpachaman rincampac, Diosta muchapunça, yanapacca ancha yupaytam ruran.

P. *Como cunplira el Christiano todos los mandamientos de Dios, y las obras de misericordia?*

R. Christianoca yma hinatac Diospa camachicuscam siminta, Sancta Yglesiap simintapas, obras de mise-

ricordiactapas alli huacaichanca?
R. *Amando a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo como a si mismo En estas dos palabras se encierran toda la ley de Dios, y quanto esta escrito.*
R. Tucuy ymahay cacta yallispa Dios çapallanta munaspa, runamaçintari quiquinta hina cuyaspã. Cay yscaynillanmanmi Diospa llapa camachicuscam simin, ima hayca quellcampi cacpas yaycun.
P. *Que es amar a Dios sobre todas las cosas?*
P. *Y*ma ñincampim tucuy yma haycacta yallispa Dios çapallanta mu namqui ñim?
R. *No cometer pecado mortel por cosa del mundo.*
R. Tucuy yma hayca raicupacpas, amatac huc huañuy huchactaca huchallicunquichu ñincampim ñin.
P. *Que es amar al proximo como a si mesmo?*
P. *Y*ma ñincanpim runa macijquita quiquijquicta hina cuyanqui ñin?
R. Que

R. *Que lo que el hombre no quiere para si, no lo quiera para el proximo: y lo que querria que hiziessen con el, esso haga el con su proximo. Y esto es toda la ley de Dios santa y justa.*

R. Ñincanpim ñin runa quiquimpac, munascanta, runa macimpacpas, munapuncatac: quiquinpac mana munascantari, amatac runamacim pacpas munapũcachu, ñinmi. Caymi Dios ninchicpa, tucuy camachicuscan simin, checampi allinmi, collanan punim.

CATECISMO MAYOR.

De la oracion del Padre nueſtro.

PARTE QVINTA.

P. PV*ede el Chriſtiano ſer ſaluo, y cumplir la ley de Dios ſin ſu ayuda, y gracia?*

R. Chriſtiano. Dioſpa graciamhuam, yanapayninhuam mana yanapaſcanca, allichu quiſpinman, allichu Dioſpa ſiminta huacaychamman.

R. Sin la gracia de Dios, no puede el hombre hazer el bien, ni huyr del mal, como le conuiene.

R. Dioſpa mana yanapaſcanca, manam pillapas allinta, ymallatapas ruranmanchu, manatacmi, yma mana allinmantapas quiſpinmanchu.

P. Como ſe alcança la gracia, y fauor de Dios?

P. *Y*macta ruraſpam Dioſpa gracianta,

ciancta, yanapai nimtahuampas vſſachiſſum?

R. *Dios la da por ſu voluntad, y el hombre la alcança, diſponiendo ſu anima, haziendo oracion.*

R. Chaiçaca quiquin Dioſmi (munaſcancama) runaman con. Runari animanta Dioſman churaſpam, oraciontaruraſpam cay graçiacta vſſachin.

P. *Que coſa es oracion?*

P. Oracionca ymam?

R. *Pedir a Dios lo que cumple a ſu hora, y bien nueſtro.*

R. Dioſninchic alli yupaychaſca, can campac, ñocanchicpa allij ninchic pac huan, quiquin Dioſta mañacuymi, oracion ſutioc.

P. *Como ha de hazer oracion el Chriſtiano?*

P. Chriſtianoca yma hinam oraciontaruranca?

R. *Con el eſpiritu, y con la lengua, teniendo reuerencia interior, y exterior, y gran confiança de alcançar lo que pide por los me[ri]tos y ſangre de Chriſto nueſtro Señor, y eſ-*

ſo

so nos enseña la primera palabra del Padre nuestro, donde reconocemos a Dios por Padre, y Señor, que esta en lo alto, diziendo, Padre nuestro que estas en los cielos.

R. Animanhuan, callun huampas vllpuycuc vcuyoc, animayocmi Diosta muchanca, taquiac soncohuan payman suyacuspa, Iesu Christo, apuchicpa, ymaymaua rurascaray cu, yahuarinraicupas manacuscay taca vssachissacpunim ñispa. Cai tamari Padre nuestropi ñaupac mañacuncamchic, simi iachachihuanchic. Cay mañacuy simipim quiquin Dios hanacpachapi coacta yayanchicpac apunchicpac riccinchic yupaychanchic *Yayaycu* anac pachapi cac, ñispa.

P. Y que es lo que pedis a Dios en la oracion del Padre nuestro?

P. Padre nuestro oracionpica, ymactã Diosta mañacunchic?

R. *Siete cosas en que se encierran todas quantas el Christiano puede dessear por orden tan marauilloso, que bien parece enseñado de Iesu Chri-*

Christo por su boca a sus sagrados Apostoles.

R. Canchis hamu mañaouytam mañacunchic. Cay canchis hamupim Christianop tucuy ymahayca munanacuna, collanan hamutay huã, hamutasca tucuy chacun, camampas quiquin Iesu Christo Diosnin-chicpa simunhuam, sancto Apostolcunaman yachachiscam caspam, chica allin, chica collanan puni.

P. *Quales son essas siete cosas?*

R. Chay canchisri maycanmi.

R. *La primera pertenece a la honra de Dios, diziendo, Santificado sea el tu nombre.*

R. ñaupaquenmi, Diosta yupaychaspa muchancãchicpac, Sutijqui muchasca cachum, ñispa ñin.

P. La *segunda?*

P. *Y* scañequenca?

R. *Para conseguir nuestro fin, y bien de gloria, diziendo; Venganos el Reyno tuno.*

R. Hanacpacha cussicauçayman chayancanchic pacmi, Capaccaynijquin ñocaycuman hamuchun.

ñispa ñin.
P. *La tercera?*
P. Quinçañequenca?
R. *Para conseguir el bien de gracia, diziendo. Hagase tu voluntad, assi en la tierra como en el cielo.*
R. Diospa graçianta vssachincãchicpacmi, Munaiñijqui ruraſca cachum ymanam hanac pachapi hinatac caipachapipas, ñiſpa ñin.
P. *La quarta?*
P. Tahuañequenca?
R. *Para conseguir el bien necessario desta vida, diziendo, Danos oy nuestro pan de cada dia.*
R. Cay pachapi caucancamchicpac alli caquenta vssachincanchicpacmi, Punchaunincuna tantaycucta cunan coaycu. ñiſpa ñin.
P. *la quinta?*
P. Pichcañequenca?
R. *Para ser libres del mal de culpa ya cometido, diziendo, perdonanos nuestras deudas assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores.*
R. Huchap mana allijninmanta quiſ-

pincanchic pacmi, Huchaycuctari panpachapuaycu, ymanam ñocay cupas ñocaycuman huchallicuccunacta pampachaycu, hina, ñispa ñin.

P. *La sexta?*

P. C, octa ñequenca?

R. *Para ser libres del mal de culpa fu tura diziendo; No nos dexes caer en tentacion.*

R. Huchallicuncãchicpa mana allini manta, quispincãchicpacmi, Amatac cacharihuay cuchu huateccayman vrmancaycupac; ñispa ñin.

P. *la septima, y postrera?*

P. Canchis ñequenca?

R. *Para ser libres de la pena, y mal, que resulta de la culpa, diziendo, Mas libranos de mal. Amen.*

R. Huchallicuscanchicraycu, muchũcanchic manta huchap mana alli manraycu aucanchic manta huam quispincanchicpacmi, Yallinrac mana allimanta quispichihuaycu, ñispa ñin.

P. *Y no auemos de dezir otras oracio nes sino el Padre nuestro?*

P. Padre nuestrollatachu reçassun? huc huc oracionestaca manachu reçassun?

R. *Si, con tal que pidamos algo de lo que contiene el Padre nuestro, y por esso dezimos el Aue Maria, la Salue, y las demas oraciones, que enseña la Yglesia.*

P. Reçayraca, y, maycan oracionesta pas reçassum mi, ychaca chay reçascanchicpi, mañacuspa, Padre nuestropi, cacmantam ymallactapas mañacussun. Chay raycum ari Dios te saluecta, Saluete Diostapas, sancta Yglesia mamanchic payma hayca yachachiscan oracionesta huampas reçanchic.

P. *Quando auemos de hazer oracion a Dios nuestros Señor, y a la Virgen Maria, y a los Santos?*

P. Haycapmi Dios yayanchicta, virgen S. Maria mamanchicta, Sanctostapas reçaquspa muchassunchic?

R. *Quanto mas pudieremos hazer, esto es mejor, y particularmente conuiene tener algun tiempo señalado* de

de ordinario para hazer oracion. Y demas desto en las necessidades de alma y cuerpo que nos occurren, conuiene orar de todo coraçon.

R. Viñayllapas reçacuspaca as allim canca: aychaca, reçacuncanchicpac, yma pachallapas, vnanchasscanchicmi canca, Chaymanta vcunchicpa, animanchicpa chiquincunapi huampas, Diosnin-chicta muchassuntacmi.

P. En donde ha de hazer oracion el Christiano?

P. Christianori may maypitac Diosta muchacunca?

R. En todo lugar esta Dios presente, y puede orar el christiano, mas señaladamenta lo debe hazer en la yglesia, que es casa de oracion, tomando agua bendita, y haziendo la señal de cruz, hincadas las rodillas, y puestas las manos con toda deuocion. y para esto la santa Yglesia tiene ornamentos, y ceri-monias santas, para que todo nos prouoque a honrar a nuestro gran Dios, y confiar en el, y seruille con

alma y cuerpo para siempre jamas Amen Iesus.

R. Dios maypipas tiacca maypipas Christianop muchancanmi: ychaca Yglesia Diospa huaçinmi Diosta muchãcapac vnanchasca. Chaiman yaycuspam, Christiano yacu bendictata chasquinca, chayman tam vnanchacunca, cocorhuan sayanca, maquin tapitu churaspam vllpuycuc, soncohuam Diosta muchacunca. Caypacmi sancta Yglesia mamanchic, ricchaccuna ornamẽtos sutioc pachacta, ymay mana, hahua alli ruraycunacta huampas camachipun. Cay cay ta ricuspa sonco cama Diosninchicta yupay chaspa muchamcanchicpac, paymas suya cuncanchicpac, animanchic huan, vcunchic huampas payta, viñaypac sirumcanchicpac. Amen Iesus.

Fin del Catecismo mayor.

REGESTVM

A B C D E F

Omnia ſunt folia, præter F, quod eſt ſemifolium.

R O M AE,
Apud Aloyſium Zannettum.
MDCIII.

REGESTVM

A B C D E F

Omnia sunt folia, praeter F, quod est semifolium.

ROMAE.
Apud Aloysium Zannettum.
MDCII.

09959

BA603
C36lce